

Obsah	I. Akty, ktorých uverejnenie je povinné	
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 1440/2005 z 12. júla 2005 o spravovaní určitých obmedzení dovozu určitých výrobkov z ocele z Ukrajiny a o zrušení nariadenia (ES) č. 2266/2004 .....	1
	★ Nariadenie Rady (ES) č. 1441/2005 z 18. júla 2005 o spravovaní určitých obmedzení dovozu určitých výrobkov z ocele z Kazašskej republiky a o zrušení nariadenia (ES) č. 2265/2004 ....	22
	<hr/>	
	II. Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné	
	<b>Rada</b>	
	2005/638/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 12. júla 2005 o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ukrajiny o obchode s určitými výrobkami z ocele .....	42
	Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ukrajiny o obchode s určitými výrobkami z ocele	43
	2005/639/ES:	
	★ Rozhodnutie Rady z 18. júla 2005 o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele .....	63
	Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele .....	64

Cena: 18 EUR

# SK

Akty, ktoré sú vytlačené obyčajným písmom, sa týkajú každodennej organizácie poľnohospodárskych záležitostí a sú spravidla platné len obmedzený čas.

Názvy všetkých ostatných aktov sú vytlačené tučným písmom a je pred nimi hviezdička.

## I.

(Akty, ktorých uverejnenie je povinné)

**NARIADENIE RADY (ES) č. 1440/2005****z 12. júla 2005****o spravovaní určitých obmedzení dovozu určitých výrobkov z ocele z Ukrajiny a o zrušení nariadenia (ES) č. 2266/2004**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

spoločne so systémom riadenia udeľovania takýchto dovozných povolení Spoločenstva.

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133,

so zreteľom na návrh Komisie,

kedže:

- (1) Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou<sup>(1)</sup>, ďalej len „DPS“, nadobudla platnosť 1. marca 1998.
- (2) Článok 22 ods. 1 DPS stanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa riadi podľa hlavy III tejto dohody, s výnimkou jej článku 14, a ustanoveniami dohody o množstvových opatreniach.
- (3) Dňa 29. júla 2005 Európske spoločenstvo a Ukrajina uzatvorili takúto dohodu o obchode s určitými výrobkami z ocele<sup>(2)</sup>, ďalej len „dohoda“.
- (4) Je potrebné zabezpečiť prostriedky na vykonávanie podmienok dohody v rámci Spoločenstva, berúc do úvahy skúsenosti získané počas predchádzajúcich dohôd týkajúcich sa podobného režimu.
- (5) Je vhodné zatriediť predmetné výrobky na základe kombinovanej nomenklatúry (KN), ktorá bola stanovená nariadením Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku<sup>(3)</sup>.
- (6) Je potrebné zabezpečiť, aby sa skontroloval pôvod príslušných výrobkov a aby sa na tento účel vypracovali príslušné metódy administratívnej spolupráce.
- (7) Účinné uplatňovanie dohody si vyžaduje zavedenie požiadavky dovozného povolenia Spoločenstva na vstup príslušných výrobkov do voľného obehu v Spoločenstve

- (8) Výrobky umiestnené do slobodného pásma alebo dovážané na základe dohôd, ktorými sa spravujú colné sklady, dočasný dovoz alebo režim aktívneho zošlachťovacieho styku (systém pozastavenia), by nemali byť započítané do limitov stanovených pre príslušné výrobky.
- (9) S cieľom zabezpečiť, aby sa tieto množstvové limity neprekročili, je potrebné stanoviť postup riadenia, na základe ktorého príslušné orgány členských štátov nebudú vydávať dovozné povolenia pred získaním predchádzajúceho potvrdenia od Komisie, že príslušné množstvo zostane k dispozícii v rámci daného množstvého limitu.
- (10) Dohoda stanovuje systém spolupráce medzi Ukrajinou a Spoločenstvom s cieľom zabrániť obchádzaniu prostredníctvom prekládky, presmerovania alebo inými spôsobmi. Mal by sa stanoviť postup konzultácií, na základe ktorého sa môže dosiahnuť dohoda s dotknutou krajinou o rovnocennej úprave príslušného množstvého limitu, ak sa javí, že dohoda sa obišla. Ukrajina taktiež súhlasila s tým, že vykoná potrebné opatrenia na zabezpečenie rýchleho uplatňovania akýchkoľvek úprav. Pri neexistencii dohody v rámci stanovenej lehoty by malo Spoločenstvo, ak existuje jasný dôkaz o obchádzaní, mať možnosť uplatňovať rovnocennú úpravu.
- (11) Od 1. januára 2005 podliehajú dovozy výrobkov do Spoločenstva, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, licencií podľa nariadenia Rady (ES) č. 2266/2004 z 20. decembra 2004 o obchode s určitými výrobkami z ocele medzi Európskym spoločenstvom a Ukrajinou<sup>(4)</sup>. Dohoda ustanovuje, že tieto dovozy sa majú započítať do limitov stanovených na rok 2005 v tomto nariadení.

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 49, 19.2.1998, s. 3.<sup>(2)</sup> Pozri stranu 43 tohto úradného vestníka.<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 493/2005 (Ú. v. EÚ L 82, 31.3.2005, s. 1).<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 395, 31.12.2004, s. 20.

(12) Z dôvodov jasnosti je preto potrebné nahradiť nariadenie (ES) č. 2266/2004 týmto nariadením,

3. Dovozy výrobkov, na ktoré sa podľa nariadenia (ES) č. 2266/2004 vyžadovala licencia, sa od 1. januára 2005 započítavajú proti príslušným limitom na rok 2005, ktoré sú uvedené v prílohe V.

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

4. Na účely tohto nariadenia a odo dňa jeho uplatňovania sa zaslanie výrobkov považuje za realizované v deň, keď boli výrobky naložené na vyvážajúci dopravný prostriedok.

## KAPITOLA I

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 3

#### Článok 1

1. Toto nariadenie sa uplatňuje na dovoz výrobkov z ocele uvedených v prílohe I, s pôvodom na Ukrajine, do Spoločenstva.

1. Množstvom limity uvedené v prílohe V sa neuplatňujú na výrobky umiestnené v slobodnom pásme alebo v slobodnom sklade, alebo dovážané na základe dohôd, ktorými sa spravujú colné sklady, dočasný dovoz alebo režim aktívneho zošľachtovacieho styku (systém pozastavenia).

2. Výrobky z ocele sa zaradia do skupín výrobkov uvedených v prílohe I.

3. Pôvod výrobkov uvedených v odseku 1 sa určuje podľa pravidiel platných v Spoločenstve.

2. Pokiaľ sú výrobky uvedené v odseku 1 následne uvoľnené do voľného obehu, buď v nezmenenom stave, alebo po opracovaní, alebo spracovaní, uplatňuje sa článok 2 ods. 2 a takto uvoľnené výrobky sa započítavajú do príslušného množstvom limity uvedeného v prílohe V.

4. Postupy overovania pôvodu výrobkov uvedených v odseku 1 sú stanovené v kapitolách II a III.

#### Článok 2

#### Článok 4

1. Dovozy výrobkov uvedených v prílohe I, s pôvodom na Ukrajine, do Spoločenstva podlieha ročným množstvom limitom uvedeným v prílohe V. Uvoľnenie výrobkov uvedených v prílohe I, s pôvodom na Ukrajine, do voľného obehu v Spoločenstve podlieha predloženiu osvedčenia o pôvode stanoveného v prílohe II a predloženiu dovozného povolenia vydaného orgánmi členských štátov v súlade s ustanoveniami článku 4.

1. Na účely uplatňovania článku 2 ods. 2 príslušné orgány členských štátov pred vydaním dovozných povolení oznamujú Komisii počet žiadostí o dovozné povolenia, podložené originálom vývozných licencií, ktoré dostali. Komisia obratom oznámi svoje potvrdenie, že požadované množstvo (-á) je (-sú) k dispozícii na dovoz v chronologickom poradí, v akom boli doručené oznámenia členských štátov.

Povolené dovozy sa započítavajú proti množstvom limitom stanoveným na rok, v ktorom sa výrobky vo vyvážajúcej krajine zašlú.

2. Žiadosti obsiahnuté v oznámeniach Komisii sú platné, ak je v nich v každom prípade jasne uvedená vyvážajúca krajina, príslušná skupina výrobkov, množstvá, ktoré sa majú doviesť, číslo vývozných licencií, kvótový rok a členský štát, v ktorom sú výrobky určené na uvedenie do voľného obehu.

2. S cieľom zabezpečiť, aby množstvá, na ktoré boli vydané dovozné povolenia, neprekročili v žiadnom prípade celkové množstvom limity pre každú skupinu výrobkov, príslušné orgány členských štátov vydávajú dovozné povolenia iba na základe potvrdenia Komisie, že sú ešte stále k dispozícii množstvá v rámci množstvom limitov pre príslušnú skupinu výrobkov vzhľadom na dodávateľskú krajinu, na ktoré dovozca alebo dovozcovia predložili žiadosti týmto orgánom. Príslušné orgány členských štátov na účely tohto nariadenia sú uvedené v prílohe IV.

3. Pokiaľ je možné, Komisia potvrdí orgánom členských štátov celé množstvo uvedené v žiadostiach oznámených pre každú skupinu výrobkov. Okrem toho sa Komisia bezodkladne spojí s príslušnými ukrajinskými orgánmi v prípadoch, keď oznámené žiadosti presiahnu limity s cieľom nájsť objasnenie a urýchlené riešenie.

4. Príslušné orgány členských štátov oboznamujú Komisiu bezprostredne po tom, ako boli informované, o akomkoľvek množstve, ktoré sa nevyužije počas trvania platnosti dovozného povolenia. Takéto nepoužitú množstvá sa automaticky presúvajú do zvyškových množstiev celkového množstvomého limitu Spoločenstva pre každú skupinu výrobkov.

5. Oznámenia uvedené v odsekoch 1, 2, 3 a 4 sa oznamujú elektronicky v rámci integrovanej siete zriadenej na tento účel, pokiaľ nie je z naliehavých technických dôvodov nevyhnutné dočasne použiť iné komunikačné prostriedky.

6. Dovozné povolenia alebo rovnocenné dokumenty sa vydávajú v súlade s kapitolou II.

7. Príslušné orgány členských štátov oznamujú Komisii akékoľvek zrušenie dovozných povolení alebo rovnocenných dokumentov, ktoré už boli vydané, v prípadoch, keď príslušné vývozné licencie boli odobraté alebo zrušené príslušnými orgánmi Ukrajiny. Ak však Komisiu alebo príslušné orgány členského štátu informovali príslušné orgány Ukrajiny o odobratí alebo zrušení vývozných licencií po tom, ako boli príslušné výrobky dovezené do Spoločenstva, príslušné množstvá sa započítavajú proti množstvomému limitu na ten rok, v ktorom sa realizovalo zaslanie výrobkov.

#### Článok 5

Na účely uplatňovania článku 3 ods. 3 a článku 3 ods. 4 dohody je Komisia týmto oprávnená na vykonanie potrebných úprav.

#### Článok 6

1. Ak na základe vyšetrovaní vykonaných v súlade s postupmi uvedenými v kapitole III Komisia zistí, že informácie, ktoré má k dispozícii, predstavujú dôkaz o tom, že výrobky uvedené v prílohe I, s pôvodom na Ukrajine, boli preložené, presmerované alebo inak dovezené do Spoločenstva obídením množstvomých limitov uvedených v článku 2 a že je potrebné vykonať príslušné úpravy, požiada o začatie konzultácií, aby sa dosiahla dohoda o rovnocennej úprave príslušných množstvomých limitov.

2. Až do ukončenia konzultácií uvedených v odseku 1 môže Komisia požiadať Ukrajinu, ak existuje jasný dôkaz o obchádzaní, aby podnikla potrebné preventívne kroky s cieľom zabezpečiť, aby sa úpravy množstvomých limitov, odsúhlasené na základe týchto konzultácií, mohli realizovať na rok, v ktorom bola podaná žiadosť o konzultácie, alebo na nasledujúci rok, pokiaľ sa množstvomé limity na bežný rok vyčerpali.

3. Ak Spoločenstvo a Ukrajina nedospejú k uspokojivému riešeniu a ak Komisia zistí, že existuje jasný dôkaz o obchádzaní, tak od množstvomých limitov odpočíta rovnocenný objem výrobkov s pôvodom na Ukrajine.

#### Článok 7

Toto nariadenie v žiadnom prípade nepredstavuje výnimku z ustanovení dohody, ktorá má prednosť vo všetkých sporných prípadoch.

### KAPITOLA II

#### SPÔSOBY UPLATNITELNÉ NA RIADENIE MNOŽSTVOVÝCH LIMITOV

##### ODDIEL 1

#### Klasifikácia

#### Článok 8

Klasifikácia výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, je založená na kombinovanej nomenklatúre stanovenej nariadením (EHS) č. 2658/87.

#### Článok 9

Na podnet Komisie alebo členského štátu sekcia pre clá a štatistickú nomenklatúru Výboru pre colný kódex, ktorý bol zriadený nariadením (EHS) č. 2658/87, preskúma v naliehavom konaní, v súlade s ustanoveniami uvedeného nariadenia, všetky otázky týkajúce sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, v rámci kombinovanej nomenklatúry s cieľom zaradiť ich do príslušných skupín výrobkov.

#### Článok 10

Komisia informuje Ukrajinu o akýchkoľvek zmenách v KN a v kódoch TARIC, ovplyvňujúcich výrobky, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, najmenej mesiac pred dňom nadobudnutia ich účinnosti v Spoločenstve.

#### Článok 11

Komisia informuje príslušné orgány Ukrajiny o akýchkoľvek rozhodnutiach prijatých v súlade s platnými postupmi v Spoločenstve, týkajúcich sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, najneskôr do jedného mesiaca od ich prijatia. Takéto oznámenie zahŕňa:

a) opis dotknutých výrobkov;

- b) príslušnú skupinu výrobkov, kód KN a kód TARIC;
- c) dôvody, ktoré viedli k rozhodnutiu.

#### Článok 12

1. Ak má rozhodnutie o klasifikácii, prijaté v súlade s platnými postupmi Spoločenstva, za následok zmenu klasifikačnej praxe alebo zmenu skupiny výrobkov pre akýkoľvek výrobok, na ktorý sa vzťahuje toto nariadenie, príslušné orgány členských štátov pred uvedením rozhodnutia do účinnosti poskytnú 30-dňovú lehotu od dátumu oznámenia Komisie.

2. Výrobky zaslané pred dátumom, od ktorého sa uplatňuje toto rozhodnutie, naďalej podliehajú predchádzajúcej klasifikačnej praxi za predpokladu, že príslušné tovary sa oznámia colnému úradu na dovoz do 60 dní od tohto dátumu.

#### Článok 13

Ak sa rozhodnutie o klasifikácii, prijaté v súlade s platnými postupmi Spoločenstva uvedenými v článku 12, dotýka skupiny výrobkov podliehajúcej množstvovému limitu, Komisia začne, ak je to potrebné, bezodkladné konzultácie v súlade s článkom 9 s cieľom dosiahnuť dohodu o všetkých potrebných úpravách príslušných množstvových limitov uvedených v prílohe V.

#### Článok 14

1. Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek iné ustanovenie v danej veci, ak sa klasifikácia uvedená v dokumentácii potrebnej na dovoz výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, líši od klasifikácie určenej príslušnými orgánmi toho členského štátu, do ktorého sa dovážajú, predmetné tovary dočasne podliehajú dovozným dojednaniám, ktoré sú na tieto tovary uplatniteľné v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia, na základe klasifikácie stanovenej vyššie uvedenými orgánmi.

2. Príslušné orgány členského štátu informujú Komisiu o prípadoch uvedených v odseku 1, pričom uvádzajú najmä:

- a) množstvá dotknutých výrobkov;
- b) skupinu výrobkov uvedenú v dovozných dokumentácii a v dokumentácii zadržanej príslušnými orgánmi;
- c) číslo vývozných licencií a uvedenú kategóriu.

3. Príslušné orgány členských štátov nevydávajú nové dovozné povolenia na výrobky z ocele, podliehajúce množstvovému limitu Spoločenstva uvedenému v prílohe V, po preklasifikovaní, až kým nedostanú potvrdenie Komisie v súlade s postupom uvedeným v článku 4, že množstvá, ktoré majú byť dovezené, sú k dispozícii.

4. Komisia oznamuje dotknutým vyvážajúcim krajinám prípady uvedené v tomto článku.

#### Článok 15

V prípadoch uvedených v článku 14, rovnako ako v prípadoch podobného charakteru vznesených príslušnými orgánmi Ukrajiny, Komisia v prípade potreby začne konzultácie s Ukrajinou s cieľom dosiahnuť dohodu o klasifikácii, ktorá je s konečnou platnosťou uplatniteľná na výrobky, ktorých sa odchýlka týka.

#### Článok 16

Komisia po dohode s príslušnými orgánmi dovážajúceho členského štátu alebo štátov a Ukrajiny môže v prípadoch uvedených v článku 15 stanoviť klasifikáciu, ktorá je s konečnou platnosťou uplatniteľná na výrobky, ktorých sa odchýlka týka.

#### Článok 17

Ak sa prípad odchýlky uvedený v článku 14 nemôže vyriešiť v súlade s článkom 15, Komisia prijíma opatrenie v súlade s ustanoveniami článku 10 nariadenia (EHS) č. 2658/87, ktorým sa zaviedla klasifikácia tovarov v rámci kombinovanej nomenklatúry.

#### ODDIEL 2

### **System dvojitej kontroly spravovania množstvových limitov**

#### Článok 18

1. Príslušné orgány Ukrajiny vydávajú vývoznú licenciu s ohľadom na všetky zásielky výrobkov z ocele podliehajúcich množstvovým limitom uvedeným v prílohe V až do úrovne týchto limitov.

2. Dovozca predloží originál vývozných licencií na účely vydania dovozného povolenia uvedeného v článku 21.

## Článok 19

1. Vývozná licencia pre množstvové limity zodpovedá vzoru uvedenému v prílohe II a okrem iného potvrdzuje, že množstvo príslušných tovarov sa započítalo proti množstvovému limitu stanovenému pre príslušnú skupinu výrobkov.

2. Každá vývozná licencia sa vzťahuje iba na jednu zo skupín výrobkov uvedených v prílohe I.

## Článok 20

Vývozy sa započítavajú proti množstvovým limitom stanoveným na ten rok, v ktorom sa výrobky, na ktoré sa vzťahuje vývozná licencia, zaslali v zmysle článku 2 ods. 4.

## Článok 21

1. V takom rozsahu, v akom Komisia v súlade s článkom 4 potvrdila, že požadované množstvo je k dispozícii v rámci daného množstvomého limitu, príslušné orgány členských štátov vydávajú dovozné povolenie maximálne do desiatich pracovných dní od predloženia originálu príslušnej vývozných licencií dovozcom. Toto predloženie sa musí vykonať najneskôr 31. marca roku nasledujúceho po roku, v ktorom boli tovary, na ktoré sa vzťahuje vývozná licencia, zaslané. Dovozné povolenia vydávajú príslušné orgány ktoréhokoľvek členského štátu bez ohľadu na členský štát označený na vývozných licenciách v takom rozsahu, v akom Komisia v súlade s postupom stanoveným v článku 4 potvrdila, že požadované množstvo je k dispozícii v rámci daného množstvomého limitu.

2. Dovozné povolenia platia štyri mesiace od dátumu ich vydania. Na základe riadne odôvodnenej žiadosti dovozcu môžu príslušné orgány členského štátu predĺžiť lehotu platnosti na ďalšie obdobie nepresahujúce štyri mesiace.

3. Dovozné povolenia musia byť vyhotovené v súlade so vzorom uvedeným v prílohe III a sú platné na celom colnom území Spoločenstva.

4. Vyhlásenie alebo žiadosť predložená dovozcom na účel získania dovozného povolenia musí obsahovať:

- a) úplné meno a adresu vývozcu;
- b) úplné meno a adresu dovozcu;
- c) presný opis tovarov a ich kód(-y) TARIC;
- d) krajinu pôvodu tovarov;
- e) krajinu odoslania;

- f) príslušnú skupinu výrobkov a množstvo daných výrobkov;
  - g) čistú hmotnosť podľa položky KN;
  - h) cifrú hodnotu výrobkov na hranici Spoločenstva podľa položky KN;
  - i) ak je to vhodné, dátumy zaplataenia a dodania a kópiu nákladného listu a kúpnej zmluvy;
  - j) dátum a číslo vývozných licencií;
  - k) akýkoľvek vnútorný kód používaný na administratívne účely;
  - l) dátum a podpis dovozcu.
5. Dovozcovia nie sú povinní doviezť celé množstvo, na ktoré sa vzťahuje dovozné povolenie v rámci jedinej zásielky.

6. Dovozné povolenie možno vydať elektronicky, pokiaľ majú zúčastnené colné úrady prístup k dokumentu cez počítačovú sieť.

## Článok 22

Platnosť dovozných povolení vydaných orgánmi členských štátov je podmienená platnosťou vývozných licencií a množstvami uvedenými vo vývozných licenciách vydaných príslušnými orgánmi Ukrajiny, na základe ktorých sa dovozné povolenia vydali.

## Článok 23

Dovozné povolenia alebo rovnocenné dokumenty vydávajú príslušné orgány členských štátov v súlade s článkom 2 ods. 2 a bez diskriminácie ktoréhokoľvek dovozcu v Spoločenstve, bez ohľadu na miesto jeho usadenia v Spoločenstve, bez toho, aby boli dotknuté ostatné podmienky vyžadované podľa platných pravidiel.

## Článok 24

1. Ak Komisia zistí, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozných licencií vydané Ukrajinou pre konkrétnu skupinu výrobkov v ktoromkoľvek roku, presahujú množstvový limit stanovený pre takúto skupinu výrobkov, príslušné orgány v členských štátoch sú okamžite informované s cieľom pozastaviť ďalšie vydávanie dovozných povolení. V takomto prípade Komisia bezodkladne začne konzultácie.



2. Príslušné orgány členských štátov zamietnu vydanie dovozných povolení na výrobky s pôvodom v Ukrajine, na ktoré sa nevzťahujú vývozné licencie vydané v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

### ODDIEL 3

#### Spoločné ustanovenia

##### Článok 25

1. Vývozná licencia uvedená v článku 18 a osvedčenie o pôvode uvedené v článku 2 môžu zahŕňať dodatočné kópie, riadne označené ako kópie. Originál a kópie týchto dokumentov sa vyhotovia v angličtine.

2. Ak sú dokumenty uvedené v odseku 1 vyplnené ručne, zápisy sa musia vykonať atramentom a paličkovým písmom.

3. Vývozné licencie alebo rovnocenné dokumenty a osvedčenia o pôvode majú formát 210 x 297 mm. Ako papier sa musí použiť biely písací papier, glejený, bez mechanickej buničiny, s hmotnosťou najmenej 25 g/m<sup>2</sup>. Každá časť musí byť na pozadí potlačená gilošovým vzorom, aby bolo možné voľným okom odhaliť akékoľvek falšovanie mechanickými alebo chemickými prostriedkami.

4. Na účely dovozu v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia príslušné orgány členských štátov uznávajú za platný iba originál.

5. Každá vývozná licencia alebo rovnocenný dokument a osvedčenie o pôvode musia mať štandardizované poradové číslo, či už tlačené, alebo netlačené, podľa ktorého sa môžu identifikovať.

6. Toto číslo pozostáva z týchto údajov:

— z dvoch písmen označujúcich vyvážajúcu krajinu takto:

UA = Ukrajina

— z dvoch písmen označujúcich členský štát plánovaného určenia takto:

AT = Rakúsko

BE = Belgicko

CY = Cyprus

CZ = Česká republika

DE = Nemecko

DK = Dánsko

EE = Estónsko

EL = Grécko

ES = Španielsko

FI = Fínsko

FR = Francúzsko

GB = Spojené kráľovstvo

HU = Maďarsko

IE = Írsko

IT = Taliansko

LT = Litva

LU = Luxembursko

LV = Lotyšsko

MT = Malta

NL = Holandsko

PL = Poľsko

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

SI = Slovinsko

SK = Slovensko

— z jednomiestneho čísla označujúceho kvótový rok, zodpovedajúceho poslednej číslici príslušného roku, napr. „5“ pre rok 2005;

— z dvojmiestneho čísla označujúceho vydávajúci úrad vo vyvážajúcej krajine;

— z päťmiestneho čísla idúceho postupne od 00001 po 99999, prideleného konkrétnemu členskému štátu určenia.

##### Článok 26

Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode sa môžu vydať po zaslaní výrobkov, na ktoré sa vzťahujú. V takýchto prípadoch sú opatrené potvrdením „issued retrospectively“.

##### Článok 27

1. V prípade krádeže, straty alebo poškodenia vývozných licencií alebo osvedčení o pôvode vývozca môže požiadať príslušný orgán, ktorý dokument vydal, o duplikát, ktorý bude vyhotovený na základe vývozných dokumentov v jeho vlastníctve. Duplikát licencie alebo osvedčenia vydaný takýmto spôsobom je opatrený potvrdením „duplicate“.

2. Duplikát má dátum originálu licencie alebo osvedčenia.

## ODDIEL 4

**Dovozné povolenie Spoločenstva – spoločné tlačivo**

## Článok 28

1. Tlačivá používané príslušnými orgánmi členských štátov na vydávanie dovozných povolení uvedených v článku 21 sú v súlade so vzorom dovozného povolenia uvedeným v prílohe III.

2. Tlačivá dovozného povolenia a výpisy z neho sa vyhotovujú dvojmo, jedna kópia označená ako „kópia držiteľa“ s číslom 1 sa vydáva žiadateľovi a druhá označená ako „kópia pre vydávajúci orgán“ s číslom 2 je určená na uchovávanie pre orgán vydávajúci licenciu. Na administratívne účely môžu príslušné orgány pridať ďalšie kópie k tlačivu 2.

3. Tlačivá sú vytlačené na bielom papieri bez mechanickej buničiny, upravenom na písanie, s hmotnosťou od 55 do 65 g/m<sup>2</sup>. Majú rozmery 210 x 297 mm; medzery medzi riadkami sú 4,24 mm (jedna šestina palca); priestorové usporiadanie tlačív sa presne dodržiava. Obidve strany kópie č. 1, ktorá predstavuje samotnú licenciu, sú navyše na pozadí potlačené červeným gilošovým vzorom, tak aby bolo možné voľným okom odhaliť akékoľvek falšovanie mechanickými alebo chemickými prostriedkami.

4. Členské štáty sú zodpovedné za vytlačenie tlačív. Tieto tlačivá môžu vytlačiť aj tlačiarne, ktoré určí členský štát, v ktorom sú usadené. V posledne menovanom prípade musí byť na každom tlačive uvedený odkaz na určenie členským štátom. Na každom tlačive musí byť názov a adresa tlačiarne alebo značka umožňujúca identifikovať tlačiareň.

5. V čase ich vydávania sa dovozným povoleniam alebo výpisom prideliuje číslo vydania stanovené príslušnými orgánmi členského štátu. Číslo dovozného povolenia sa oznamuje Komisii elektronicky v rámci integrovanej siete zriadenej podľa článku 4.

6. Licencie a výpisy musia byť vyplnené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu vydania.

7. V rámečku 10 príslušné orgány uvedú príslušnú skupinu výrobku z ocele.

8. Označenia vydávajúcich agentúr a orgánov, ktoré vykonávajú pridelenie, sa vykonávajú pomocou pečiatky. Avšak reliéfná tlač kombinovaná s písmenami alebo číslicami získanými perforáciou alebo potlač na licencii môžu nahradiť pečiatku vydávajúceho orgánu. Vydávajúce orgány používajú

ľubovoľnú metódu bezpečnú voči falšovaniu na zaznamenanie prideleného množstva takým spôsobom, aby sa znemožnilo vloženie číslíc alebo odkazov.

9. Rub kópie č. 1 a kópia č. 2 má rámček, do ktorého môžu zapísať množstvá buď colné orgány pri vybavovaní dovozných formalít, alebo príslušné správne orgány pri vydávaní výpisu. Pokiaľ je priestor na licencii alebo na výpise z licencie vyhradený na dovážané množstvá nedostačujúci, príslušné orgány môžu pripojiť jednu alebo viacero doplňujúcich strán s rámčkami, ktoré budú lícovať s rámčkami na rube kópie č. 1 a kópie č. 2 licencie alebo výpisu. Orgány, ktoré vykonávajú pridelenie, umiestňujú odtlačok svojej pečiatky tak, aby sa jedna polovica nachádzala na licencii alebo výpise z licencie a druhá polovica na doplňujúcej strane. Pokiaľ existuje viac ako jedna doplňujúca strana, tak rovnakým spôsobom sa umiestni ďalší odtlačok pečiatky krížom cez každú stranu a predchádzajúcu stranu.

10. Dovozné povolenia a výpisy vydané, ako aj zápisy a potvrdenia vykonané orgánmi jedného členského štátu majú rovnaký právny účinok v každom z ostatných členských štátov ako dokumenty vydané a zápisy a potvrdenia vykonané orgánmi týchto členských štátov.

11. Príslušné orgány dotknutých členských štátov môžu, ak je to nevyhnutné, požiadať o preloženie obsahu licencií alebo výpisov do úradného jazyka alebo do jedného z úradných jazykov tohto členského štátu.

## KAPITOLA III

## ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

## Článok 29

Komisia poskytuje orgánom členských štátov názvy a adresy orgánov oprávnených vydávať osvedčenia o pôvode a vývozných licencií na Ukrajinu spolu so vzormi pečiatok používaných týmito orgánmi.

## Článok 30

1. Následné overovanie osvedčení o pôvode alebo vývozných licencií sa vykonáva náhodne alebo zakaždým, ak majú príslušné orgány členských štátov dôvodné pochybnosti, pokiaľ ide o autentickosť osvedčenia o pôvode alebo vývozných licencií alebo pokiaľ ide o správnosť informácií týkajúcich sa skutočného pôvodu daných výrobkov.



V takýchto prípadoch príslušné orgány Spoločenstva vrátia osvedčenie o pôvode alebo vývoznú licenciu, alebo ich kópie príslušným orgánom Ukrajiny, pričom uvedú, ak je to vhodné, formálne alebo vecné dôvody takéhoto vyšetrovania. Ak bola predložená faktúra, takáto faktúra alebo jej kópia sa pripojí k osvedčeniu o pôvode alebo k vývoznnej licenci, alebo k jej kópii. Príslušné orgány taktiež zašlú všetky poskytnuté informácie, pričom uvedú, že údaje uvedené na osvedčení o pôvode alebo na vývoznnej licenci sú nesprávne.

2. Ustanovenia odseku 1 sa tiež uplatňujú aj na následné overovanie vyhlásení o pôvode.

3. Výsledky následných overovaní uskutočnených v súlade s odsekom 1 sa oznámia príslušným orgánom Spoločenstva najneskôr do troch mesiacov. Oznamené informácie uvedú, či sa sporné osvedčenie, licencia alebo vyhlásenie týka tovarov skutočne vyvezených a či sú tieto tovary oprávnené na vývoz do Spoločenstva podľa tejto kapitoly. Príslušné orgány Spoločenstva môžu tiež vyžadovať kópie celej dokumentácie, potrebné na úplné stanovenie skutočností, najmä vrátane pôvodu tovarov.

4. V prípade, že takéto overovania odhalia zneužitie alebo závažné nezrovnalosti pri používaní vyhlásení o pôvode, dotknutý členský štát informuje o tejto skutočnosti Komisiu. Komisia postúpi tieto informácie ostatným členským štátom.

5. Náhodné použitie postupu špecifikovaného v tomto článku nepredstavuje prekážku uvoľneniu príslušných výrobkov do voľného obehu.

#### Článok 31

1. V prípade, že postup overovania uvedený v článku 30 alebo informácie, ktoré majú príslušné orgány Spoločenstva k dispozícii, naznačujú, že ustanovenia tejto kapitoly boli poru-

šené, uvedené orgány požiadajú Ukrajinu, aby vykonala príslušné vyšetrovania alebo zariadila vykonanie takýchto vyšetrovaní týkajúcich sa činností, ktoré sú alebo sa javia byť v rozpore s ustanoveniami tejto kapitoly. Výsledky týchto vyšetrovaní sa oznámia príslušným orgánom Spoločenstva spolu s akýmkoľvek inými súvisiacimi informáciami, ktoré umožňujú určiť skutočný pôvod tovarov.

2. Pri vykonávaní opatrení prijatých v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly si príslušné orgány Spoločenstva môžu s príslušnými orgánmi Ukrajiny vymieňať akékoľvek informácie, ktoré považujú za užitočné pri zamedzení porušovania ustanovení tejto kapitoly.

3. Ak sa potvrdí, že ustanovenia tejto kapitoly boli porušené, Komisia môže prijať také opatrenia, ktoré sú potrebné na zamedzenie opakovaného výskytu takéhoto porušovania.

#### Článok 32

Komisia koordinuje činnosti vykonávané príslušnými orgánmi členských štátov podľa ustanovení tejto kapitoly. Príslušné orgány členských štátov informujú Komisiu a ostatné členské štáty o vykonaných činnostiach a dosiahnutých výsledkoch.

#### KAPITOLA IV

#### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 33

Nariadenie (ES) č. 2266/2004 sa týmto zrušuje.

#### Článok 34

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 12. júla 2005

Za Radu  
predseda  
G. BROWN

## PRÍLOHA I

<b>SA. Ploché valcované výrobky</b>	7208 90 00 10	7212 60 00 11
SA 1. (zvitky)	7209 15 00 00	7212 60 00 91
	7209 16 10 00	7219 21 10 00
7208 10 00 00	7209 16 90 00	7219 21 90 00
7208 25 00 00	7209 17 10 00	7219 22 10 00
7208 26 00 00	7209 17 90 00	7219 22 90 00
7208 27 00 00	7209 18 10 00	7219 23 00 00
7208 36 00 00	7209 18 91 00	7219 24 00 00
7208 37 00 10	7209 18 99 00	7219 31 00 00
7208 37 00 90	7209 25 00 00	7219 32 10 00
7208 38 00 10	7209 26 10 00	7219 32 90 00
7208 38 00 90	7209 26 90 00	7219 33 10 00
7208 39 00 10	7209 27 10 00	7219 33 90 00
7208 39 00 90	7209 27 90 00	7219 34 10 00
7211 14 00 10	7209 28 10 00	7219 34 90 00
7211 19 00 10	7209 28 90 00	7219 35 10 00
7219 11 00 00	7209 90 00 10	7219 35 90 00
7219 12 10 00	7210 11 00 10	7225 40 12 90
7219 12 90 00	7210 12 20 10	7225 40 90 00
7219 13 10 00	7210 12 80 10	
7219 13 90 00	7210 20 00 10	<b>SB. Dlhé výrobky</b>
7219 14 10 00	7210 30 00 10	SB 1. (nosníky/trámy)
7219 14 90 00	7210 41 00 10	
7225 20 00 10	7210 49 00 10	7207 19 80 10
7225 30 10 00	7210 50 00 10	7207 20 80 10
7225 30 90 00	7210 61 00 10	7216 31 10 10
	7210 69 00 10	7216 31 10 90
SA 2. (ťažký plech)	7210 70 10 10	7216 31 90 00
	7210 70 80 10	7216 32 11 00
7208 40 00 10	7210 90 30 10	7216 32 19 00
7208 51 20 10	7210 90 40 10	7216 32 91 00
7208 51 20 91	7210 90 80 91	7216 32 99 00
7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 33 10 00
7208 51 20 97	7211 19 00 90	7216 33 90 00
7208 51 20 98	7211 23 20 10	
7208 51 91 10	7211 23 30 10	SB 2. (valcovaný drôt)
7208 51 91 90	7211 23 30 91	
7208 51 98 10	7211 23 80 10	7213 10 00 00
7208 51 98 91	7211 23 80 91	7213 20 00 00
7208 51 98 99	7211 29 00 10	7213 91 10 00
7208 52 91 10	7211 90 00 11	7213 91 20 00
7208 52 91 90	7212 10 10 00	7213 91 41 00
7208 52 10 00	7212 10 90 11	7213 91 49 00
7208 52 99 00	7212 20 00 11	7213 91 70 00
7208 53 10 00	7212 30 00 11	7213 91 90 00
7211 13 00 00	7212 40 20 10	7213 99 10 00
7225 40 12 30	7212 40 20 91	7213 99 90 00
7225 40 40 00	7212 40 80 11	7221 00 10 00
7225 40 60 00	7212 50 20 11	7221 00 90 00
7225 99 00 10	7212 50 30 11	7227 10 00 00
	7212 50 40 11	7227 20 00 00
SA 3. (iné ploché valcované výrobky)	7212 50 61 11	7227 90 10 00
	7212 50 69 11	7227 90 50 00
7208 40 00 90	7212 50 90 13	7227 90 95 00
7208 53 90 00		
7208 54 00 00		

---

SB 3. (iné dlhé výrobky)	7216 21 00 00	7224 90 31 00
7207 19 12 10	7216 22 00 00	7224 90 38 00
7207 19 12 91	7216 40 10 00	7228 10 20 00
7207 19 12 99	7216 40 90 00	7228 20 10 10
7207 20 52 00	7216 50 10 00	7228 20 10 91
7214 20 00 00	7216 50 91 00	7228 20 91 10
7214 30 00 00	7216 50 99 00	7228 20 91 90
7214 91 10 00	7216 99 00 10	7228 30 20 00
7214 91 90 00	7218 99 20 00	7228 30 41 00
7214 99 10 00	7222 11 11 00	7228 30 49 00
7214 99 31 00	7222 11 19 00	7228 30 61 00
7214 99 39 00	7222 11 81 10	7228 30 69 00
7214 99 50 00	7222 11 81 90	7228 30 70 00
7214 99 71 10	7222 11 89 10	7228 30 89 00
7214 99 71 90	7222 11 89 90	7228 60 20 10
7214 99 79 10	7222 19 10 00	7228 60 80 10
7214 99 79 90	7222 19 90 00	7228 70 10 00
7214 99 95 10	7222 30 97 10	7228 70 90 10
7214 99 95 90	7222 40 10 00	7228 80 00 10
7215 90 00 10	7222 40 90 10	7228 80 00 90
7216 10 00 00	7224 90 02 89	7301 10 00 00

---

## PRÍLOHA II

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.



## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. <b>No</b>	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## PRÍLOHA III

## Dovozné povolenie Európskeho spoločenstva

<b>Holder's copy</b>	<b>1</b>	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
		7. Country of consignment (and geonomenclature code)	
	<b>1</b>		8. Last day of validity
		9. Description of goods	10. TARIC code
			11. Quantity expressed in quota unit
			12. Security/guarantee (as applicable)
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date: .....			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

## Dovozné povolenie Európskeho spoločenstva

<b>Copy for the issuing authority</b>	<b>2</b>	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
<b>2</b>			8. Last day of validity
9. Description of goods		10. TARIC code	
		11. Quantity expressed in quota unit	
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date: .....			
(Signature)		(Stamp)	



15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

## PRÍLOHA IV

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITES NATIONALES COMPETENTES**  
**ELENCO DELLE COMPETENTI AUTORITA NAZIONALI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTAŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

## BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral, économie, PME,  
classes moyennes et énergie  
Administration du potentiel économique  
Direction «Industries» (Textile, diamant et autres secteurs)  
Rue du Progrès 50  
B-1210 Bruxelles  
Fax (32-2) 277 53 09

## EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
Harju 11  
EE-15072 Tallinn  
Faks: (372-6) 31 36 60

## Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O.,

Middenstand & Energie  
Bestuur Economisch Potentieel  
Directie Nijverheid (Textiel – Diamant en andere sectoren)  
Vooruitgangsstraat 50  
B-1210 Brussel  
Fax (32-2) 277 53 09

## ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Φαξ: (30-210) 328 60 94

## ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Licenční správa  
Na Františku 32  
110 15 Praha 1  
Česká republika  
Fax: (420) 224 212 133

## ESPAÑA

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Comercio Exterior de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana, 162  
E- 28046 Madrid  
Fax (34) 913 49 38 31

## DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsovej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax (45) 35 46 64 01

## FRANCE

Ministère de l'économie des finances et de l'industrie  
Direction générale des entreprises  
Sous-direction des biens de consommation  
Bureau textile-importations  
Le Bervil, 12, rue Villiot  
F-75572 Paris Cedex 12  
Fax (33-1) 53 44 91 81

## DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle  
(BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: (+ 49) 6196 942 26

## ITALIA

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la Politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America, 341  
I-00144 Roma  
Fax (39) 06 59 93 22 35/06 59 93 26 36

## ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ. 6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: (357-22) 37 51 20

## LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV – 1519 Rīga  
Fakss: + 371-728 08 82

## LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Faksas + 370 5 26 23 974

## LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax (352) 46 61 38

## MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
H-1024 Budapest  
Fax: + 36-1-336 73 02

## MALTA

Diviżjoni għall -Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

## NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax (31-50) 523 23 41

## IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/ Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax (353-1) 631 25 62

## ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: (+ 43) 1 7 11 00/ 83 86

## POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Faks: + 48-22-693 40 21/693 40 22

## PORTUGAL

Ministério das Finanças  
Direcção-Geral das alfândegas e dos impostos  
Especiais sobre o consumo  
Rua Terreiro do Trigo, edifício da Alfândega de Lisboa  
P-1140-060 Lisboa  
Fax: (351) 218 814 261

## SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje ekonomskih odnosov s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Faks (386-1) 478 36 11

## SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: (421-2) 43 42 39 19

## SUOMI

Tullihallitus  
PL 512  
FI-00101 Helsinki  
Faksi (358-20) 492 28 52

## SVERIGE

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax (46-8) 30 67 59

## UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House - West Precinct  
Billingham  
TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax (44-1642) 36 42 69

## PRÍLOHA V

## MNOŽSTVOVÉ LIMITY

Výrobky	(v tonách)	
	2005	2006
<b>SA. Ploché valcované výrobky</b>		
SA 1. Zvitky	150 000	153 750
SA 2. Ťažký plech	348 000	356 700
SA 3. Iné ploché valcované výrobky	97 000	99 425
<b>SB. Dlhé výrobky</b>		
SB 1. Nosníky/trámy	30 000	30 750
SB 2. Valcovaný drôt	125 000	128 125
SB 3. Iné dlhé výrobky	230 000	235 750

Poznámka: SA a SB sú „kategórie“.

SA 1, SA 2, SA 3, SB 1, SB 2 a SB 3 sú „skupiny výrobkov“.

**NARIADENIE RADY (ES) č. 1441/2005****z 18. júla 2005****o spravovaní určitých obmedzení dovozu určitých výrobkov z ocele z Kazašskej republiky  
a o zrušení nariadenia (ES) č. 2265/2004**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,  
a najmä na jej článok 133,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Kazašskou republikou<sup>(1)</sup>, ďalej len „DPS“, nadobudla platnosť 1. júla 1999.
- (2) Článok 17 ods. 1 DPS stanovuje, že obchod s určitými výrobkami s ocele sa riadi podľa hlavy III tejto dohody, s výnimkou jej článku 11, a ustanoveniami dohody o množstvových opatreniach.
- (3) Dňa 19. júla 2005 uzatvorili Európske spoločenstvo a Kazašská republika takúto Dohodu o obchode s určitými výrobkami z ocele<sup>(2)</sup>, ďalej len „dohoda“.
- (4) Je potrebné zabezpečiť prostriedky na vykonávanie podmienok dohody v rámci Spoločenstva, berúc do úvahy skúsenosti získané počas predchádzajúcich dohôd týkajúcich sa podobného režimu.
- (5) Je vhodné zaradiť predmetné výrobky na základe kombinovanej nomenklatúry (KN), ktorá bola stanovená nariadením Rady (EHS) č. 2658/87 z 23. júla 1987 o colnej a štatistickej nomenklatúre a o Spoločnom colnom sadzobníku<sup>(3)</sup>.
- (6) Je potrebné zabezpečiť, aby bol pôvod príslušných výrobkov skontrolovaný a aby boli na tento účel vypracované príslušné metódy administratívnej spolupráce.
- (7) Účinné uplatňovanie dohody si vyžaduje zavedenie požiadavky dovozného povolenia Spoločenstva pre vstup príslušných výrobkov do voľného obehu v Spoločenstve spoločne so systémom riadenia udeľovania takýchto dovozných povolení Spoločenstva.
- (8) Výrobky umiestnené do slobodného pásma alebo dovážané na základe dojednání, ktorými sa spravujú colné sklady, dočasný dovoz alebo režim aktívneho zušľachtovacieho styku (systém pozastavenia), by nemali byť započítané do limitov stanovených pre príslušné výrobky.
- (9) S cieľom zabezpečiť, aby tieto množstvové limity neboli prekročené, je potrebné stanoviť postup riadenia, na základe ktorého príslušné orgány členských štátov nebudú vydávať dovozné povolenia pred získaním predchádzajúceho potvrdenia zo strany Komisie, že príslušné množstvá zostanú k dispozícii v rámci daného množstvého limitu.
- (10) Dohoda stanovuje systém spolupráce medzi Kazašskou republikou a Spoločenstvom s cieľom zabrániť obchádzaniu prostredníctvom prekládky, presmerovania alebo inými spôsobmi. Mal by sa stanoviť postup konzultácií, na základe ktorého môže byť dosiahnutá dohoda s dotknutou krajinou o rovnocennej úprave príslušnému množstvovému limitu, ak sa javí, že dohoda bola obídená. Kazašská republika taktiež súhlasila s tým, že vykoná potrebné opatrenia na zabezpečenie rýchleho uplatňovania akýchkoľvek úprav. Pri neexistencii dohody v rámci stanovenej lehoty by malo Spoločenstvo, ak existuje jasný dôkaz o obchádzaní, mať možnosť uplatňovať rovnocennú úpravu.
- (11) Od 1. januára 2005 podliehajú dovozy výrobkov do Spoločenstva, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, licencií podľa nariadenia Rady (ES) č. 2265/2004 z 20. decembra 2004 o obchode s určitými výrobkami z ocele medzi Európskym spoločenstvom a Kazašskou republikou<sup>(4)</sup>. Dohoda ustanovuje, že tieto dovozy sa majú započítavať do limitov stanovených pre rok 2005 v tomto nariadení.
- (12) Z dôvodov jasnosti je preto potrebné nahradiť nariadenie (ES) č. 2265/2004 týmto nariadením,

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 3.<sup>(2)</sup> Pozri stranu 64 tohto úradného vestníka.<sup>(3)</sup> Ú. v. ES L 256, 7.9.1987, s. 1. Nariadenie naposledy zmenené a doplnené nariadením (ES) č. 493/2005 (Ú. v. EÚ L 82, 31.3.2005, s. 1).<sup>(4)</sup> Ú. v. EÚ L 395, 31.12.2004, s. 1.



PRIJALA TOTO NARIADENIE:

## KAPITOLA I

### VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

#### Článok 1

1. Toto nariadenie sa uplatňuje na dovoz výrobkov z ocele uvedených v prílohe I, s pôvodom v Kazašskej republike, do Spoločenstva.
2. Výrobky z ocele sa zaradia do skupín výrobkov uvedených v prílohe I.
3. Pôvod výrobkov uvedených v odseku 1 sa určuje podľa pravidiel platných v Spoločenstve.
4. Postupy overovania pôvodu výrobkov uvedených v odseku 1 sú stanovené v kapitolách II a III.

#### Článok 2

1. Dovozy výrobkov uvedených v prílohe I, s pôvodom v Kazašskej republike, do Spoločenstva podlieha ročným množstvovým limitom uvedeným v prílohe V. Uvoľnenie výrobkov uvedených v prílohe I, s pôvodom v Kazašskej republike, do voľného obehu v Spoločenstve podlieha predloženiu osvedčenia o pôvode stanoveného v prílohe II a predloženiu dovozného povolenia vydaného orgánmi členského štátu v súlade s ustanoveniami článku 4.

Povolené dovozy sa započítavajú proti množstvovým limitom stanoveným pre rok, v ktorom sú výrobky vo vyvážajúcej krajine odoslané.

2. S cieľom zabezpečiť, aby množstvá, na ktoré boli vydané dovozné povolenia, neprekročili v žiadnom prípade celkové množstvové limity pre každú skupinu výrobkov, príslušné orgány členských štátov vydávajú dovozné povolenia iba na základe potvrdenia Komisie, že sú ešte stále k dispozícii množstvá v rámci množstvových limitov pre príslušnú skupinu výrobkov vzhľadom na dodávateľskú krajinu, na ktoré dovozca alebo dovozcovia predložili žiadosti týmto orgánom. Príslušné orgány členských štátov na účely tohto nariadenia sú uvedené v prílohe IV.

3. Dovozy výrobkov, na ktoré sa podľa nariadenia (ES) č. 2265/2004 vyžadovala licencia, sa od 1. januára 2005 započítavajú proti príslušným limitom na rok 2005, ktoré sú uvedené v prílohe V.

4. Na účely tohto nariadenia a odo dňa jeho uplatňovania sa zaslanie výrobkov považuje za realizované v deň, kedy boli tieto naložené na vyvážajúci dopravný prostriedok.

#### Článok 3

1. Množstvové limity uvedené v prílohe V sa neuplatňujú na výrobky umiestnené v slobodnom pásme alebo v slobodnom sklade, alebo dovážané na základe dojednaní, ktorými sa spravujú colné sklady, dočasný dovoz alebo režim aktívneho zošľachtovacieho styku (systém pozastavenia).

2. Pokiaľ sú výrobky uvedené v odseku 1 následne uvoľnené do voľného obehu, buď v nezmenenom stave alebo po opracovaní alebo spracovaní, uplatňuje sa článok 2 ods. 2 a takto uvoľnené výrobky sa započítavajú do príslušného množstvového limitu uvedeného v prílohe V.

#### Článok 4

1. Na účely uplatňovania článku 2 ods. 2 príslušné orgány členských štátov, pred vydaním dovozných povolení, oznamujú Komisii počet žiadostí o dovozné povolenia, podložené originálom vývozných licencií, ktoré dostali. Komisia obratom oznámi svoje potvrdenie, že požadované množstvo(-á) je (sú) k dispozícii pre dovoz v chronologickom poradí, v akom boli doručené oznámenia členských štátov.

2. Žiadosti obsiahnuté v oznámeniach Komisii sú platné, ak je v nich v každom prípade jasne uvedená vyvážajúca krajina, príslušná skupina výrobkov, množstvá, ktoré sa majú doviesť, číslo vývozných licencií, kvótový rok a členský štát, v ktorom sú výrobky určené na uvedenie do voľného obehu.

3. Pokiaľ je to možné, Komisia potvrdí orgánom členských štátov celé množstvo uvedené v žiadostiach oznámených pre každú skupinu výrobkov. Okrem toho, Komisia sa bezodkladne spojí s orgánmi Kazašskej republiky v prípadoch, keď oznámené žiadosti presiahnu limity, s cieľom nájsť objasnenie a urýchlené riešenie.

4. Príslušné orgány členských štátov oboznamujú Komisiu, bezprostredne po tom ako boli informované, o akomkoľvek množstve, ktoré sa nevyužije počas trvania platnosti dovozného povolenia. Takéto nepoužité množstvá sa automaticky presúvajú do zvyškových množstiev celkového množstvového limitu Spoločenstva pre každú skupinu výrobkov.

5. Oznámenia uvedené v odsekoch 1 až 4 sa oznamujú elektronicky v rámci integrovanej siete zriadenej na tento účel, pokiaľ nie je z naliehavých technických dôvodov nevyhnuté dočasne použiť iné komunikačné prostriedky.

6. Dovozné povolenia alebo rovnocenné dokumenty sa vydávajú v súlade s kapitolou II.

7. Príslušné orgány členských štátov oznamujú Komisii akékoľvek zrušenie dovozných povolení alebo rovnocenných dokumentov, ktoré už boli vydané, v prípadoch, keď príslušné vývozné licencie boli odobraté alebo zrušené príslušnými orgánmi Kazašskej republiky. Ak však Komisia alebo príslušné orgány členského štátu boli informované príslušnými orgánmi Kazašskej republiky o odobratí alebo zrušení vývozných licencií po tom, ako boli príslušné výrobky dovezené do Spoločenstva, príslušné množstvá sa započítavajú proti množstvovému limitu pre ten rok, v ktorom sa realizovalo zaslanie výrobkov.

#### Článok 5

Na účely uplatňovania článku 3 ods. 3 a článku 3 ods. 4 dohody je Komisia týmto oprávnená na vykonanie potrebných úprav.

#### Článok 6

1. Ak na základe vyšetrovaní vykonaných v súlade s postupmi uvedenými v kapitole III Komisia zistí, že informácie, ktoré má k dispozícii, predstavujú dôkaz o tom, že výrobky uvedené v prílohe I, s pôvodom v Kazašskej republike, boli preložené, presmerované alebo inak dovezené do Spoločenstva obídením množstvových limitov uvedených v článku 2 a že je potrebné vykonať príslušné úpravy, požiadá o začatie konzultácií, aby sa dosiahla dohoda o rovnocennej úprave príslušných množstvových limitov.

2. Až do ukončenia konzultácií uvedených v odseku 1 môže Komisia požiadať Kazašskú republiku, ak existuje jasný dôkaz o obchádzaní, aby podnikla potrebné preventívne kroky s cieľom zabezpečiť, aby úpravy množstvových limitov odsúhlasené na základe týchto konzultácií mohli byť realizované pre rok, v ktorom bola podaná žiadosť o konzultácie, alebo pre nasledujúci rok, pokiaľ sú množstvové limity pre bežný rok vyčerpané.

3. Ak Spoločenstvo a Kazašská republika nedospejú k uspokojivému riešeniu a ak Komisia zistí, že existuje jasný dôkaz o obchádzaní, tak od množstvových limitov odpočíta rovnocenný objem výrobkov s pôvodom v Kazašskej republike.

#### Článok 7

Toto nariadenie v žiadnom prípade nepredstavuje výnimku z ustanovení dohody, ktorá má prednosť vo všetkých sporných prípadoch.

### KAPITOLA II

## SPÔSOBY UPLATNITELNÉ NA RIADENIE MNOŽSTVOVÝCH LIMITOV

### ODDIEL 1

#### Klasifikácia

#### Článok 8

Klasifikácia výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, je založená na kombinovanej nomenklatúre stanovenej nariadením (EHS) č. 2658/87.

#### Článok 9

Z podnetu Komisie alebo členského štátu sekcia pre clá a štatistickú nomenklatúru Výboru pre colný kódex, ktorý bol zriadený nariadením (EHS) č. 2658/87, preskúma v naliehavom konaní, v súlade s ustanoveniami uvedeného nariadenia, všetky otázky týkajúce sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, v rámci kombinovanej nomenklatúry s cieľom zaradiť ich do príslušných skupín výrobkov.

#### Článok 10

Komisia informuje Kazašskú republiku o akýchkoľvek zmenách v KN a v kódoch TARIC ovplyvňujúcich výrobky, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, najmenej jeden mesiac pred dňom nadobudnutia ich účinnosti v Spoločenstve.

#### Článok 11

Komisia informuje príslušné orgány Kazašskej republiky o akýchkoľvek rozhodnutiach prijatých v súlade s platnými postupmi v Spoločenstve týkajúcich sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, najneskôr do jedného mesiaca od ich prijatia. Takéto oznámenie zahŕňa:

- opis dotknutých výrobkov;
- príslušnú skupinu výrobkov, kód KN a kód TARIC;
- dôvody, ktoré viedli k rozhodnutiu.

## Článok 12

1. Ak má rozhodnutie o klasifikácii prijaté v súlade s platnými postupmi Spoločenstva za následok zmenu klasifikačnej praxe alebo zmenu skupiny výrobkov pre akýkoľvek výrobok, na ktorý sa vzťahuje toto nariadenie, príslušné orgány členských štátov, pred uvedením rozhodnutia do účinnosti, poskytnú 30-dňovú lehotu od dátumu oznámenia Komisie.

2. Výrobky zaslané pred dátumom, od ktorého sa uplatňuje toto rozhodnutie, naďalej podliehajú predchádzajúcej klasifikačnej praxi za predpokladu, že príslušné tovary sú oznámené colnému úradu na dovoz do 60 dní od tohto dátumu.

## Článok 13

Ak sa rozhodnutie o klasifikácii prijaté v súlade s platnými postupmi Spoločenstva uvedenými v článku 12 dotýka skupiny výrobkov, podliehajúcej množstvovému limitu, Komisia začne, ak je to potrebné, bezodkladné konzultácie v súlade s článkom 9 s cieľom dosiahnuť dohodu o všetkých potrebných úpravách príslušných množstvových limitov uvedených v prílohe V.

## Článok 14

1. Bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek iné ustanovenie v danej veci, ak sa klasifikácia uvedená v dokumentácii potrebnej na dovoz výrobkov, na ktoré sa vzťahuje toto nariadenie, líši od klasifikácie určenej príslušnými orgánmi toho členského štátu, do ktorého sa dovážajú, predmetné tovary dočasne podliehajú dovozným dojednaniám, ktoré sú na tieto tovary uplatniteľné v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia, na základe klasifikácie stanovenej vyššie uvedenými orgánmi.

2. Príslušné orgány členského štátu informujú Komisiu o prípadoch uvedených v odseku 1, pričom uvádzajú najmä:

- a) množstvá dotknutých výrobkov;
- b) skupinu výrobkov uvedenú v dovozných dokumentácii a v dokumentácii zadržanej príslušnými orgánmi;
- c) číslo vývozných licencií a uvedenú kategóriu.

3. Príslušné orgány členských štátov nevydávajú nové dovozné povolenia na výrobky z ocele, podliehajúce množstvovému limitu Spoločenstva uvedenému v prílohe V po preklasifikovaní, až kým nedostanú potvrdenie zo strany Komisie, v súlade s postupom uvedeným v článku 4, že množstvá, ktoré majú byť dovezené, sú k dispozícii.

4. Komisia oznamuje dotknutým vyvážajúcim krajinám prípady uvedené v tomto článku.

## Článok 15

V prípadoch uvedených v článku 14, rovnako ako v prípadoch podobného charakteru vznesených príslušnými orgánmi Kazachskej republiky, Komisia v prípade potreby začne konzultácie s Kazachskou republikou s cieľom dosiahnuť dohodu o klasifikácii, ktorá je s konečnou platnosťou uplatniteľná na výrobky, ktorých sa odchyľka týka.

## Článok 16

Komisia, po dohode s príslušnými orgánmi dovážajúceho členského štátu alebo štátov a Kazachskej republiky, môže v prípadoch uvedených v článku 15 stanoviť klasifikáciu, ktorá je s konečnou platnosťou uplatniteľná na výrobky, ktorých sa odchyľka týka.

## Článok 17

Ak prípad odchyľky uvedený v článku 14 nemôže byť vyriešený v súlade s článkom 15, Komisia prijíma opatrenie, v súlade s ustanoveniami článku 10 nariadenia (EHS) č. 2658/87, ktorým sa zavedie klasifikácia tovarov v rámci kombinovanej nomenklatúry.

## ODDIEL 2

**System dvojitej kontroly spravovania množstvových limitov**

## Článok 18

1. Príslušné orgány Kazachskej republiky vydávajú vývoznú licenciu s ohľadom na všetky zásielky výrobkov z ocele podliehajúcich množstvovým limitom uvedeným v prílohe V až do úrovne týchto limitov.

2. Dovozca predloží originál vývozných licencií na účely vydania dovozného povolenia uvedeného v článku 21.

## Článok 19

1. Vývozná licencia pre množstvové limity zodpovedá vzoru uvedenému v prílohe II a potvrdzuje, *okrem iného*, že množstvo príslušných tovarov bolo započítané proti množstvovému limitu stanovenému pre príslušnú skupinu výrobkov.

2. Každá vývozná licencia sa vzťahuje iba na jednu zo skupín výrobkov uvedených v prílohe I.

## Článok 20

Vývozy sa započítavajú proti množstvovým limitom stanoveným pre ten rok, v ktorom boli výrobky, na ktoré sa vzťahuje vývozná licencia, zaslané v zmysle článku 2 ods. 4

## Článok 21

1. V takom rozsahu, v akom Komisia v súlade s článkom 4 potvrdila, že požadované množstvo je k dispozícii v rámci daného množstvomého limitu, príslušné orgány členských štátov vydávajú dovozné povolenie maximálne do desiatich pracovných dní od predloženia originálu príslušnej vývozných licencií zo strany dovozcu. Toto predloženie sa musí vykonať najneskôr do 31. marca roku nasledujúceho po roku, v ktorom boli tovary, na ktoré sa vzťahuje vývozná licencia, zaslané. Dovozné povolenia vydávajú príslušné orgány ktoréhokoľvek členského štátu, bez ohľadu na členský štát označený na vývozných licenciách, v takom rozsahu, v akom Komisia v súlade s postupom stanoveným v článku 4 potvrdila, že požadované množstvo je k dispozícii v rámci daného množstvomého limitu.

2. Dovozné povolenia platia štyri mesiace od dátumu ich vydania. Na základe riadne odôvodnenej žiadosti dovozcu môžu príslušné orgány členského štátu predĺžiť dobu platnosti na ďalšie obdobie nepresahujúce štyri mesiace.

3. Dovozné povolenia musia byť vyhotovené v súlade so vzorom uvedeným v prílohe III a sú platné na celom colnom území Spoločenstva.

4. Vyhlásenie alebo žiadosť predložená dovozcom na účel získania dovozného povolenia musí obsahovať:

- a) úplné meno a adresu vývozcu;
- b) úplné meno a adresu dovozcu;
- c) presný opis tovarov a ich kód(-y) TARIC;
- d) krajinu pôvodu tovarov;
- e) krajinu odoslania;
- f) príslušnú skupinu výrobkov a množstvo pre dané výrobky;
- g) čistú hmotnosť podľa položky KN;
- h) cif hodnotu výrobkov na hranici Spoločenstva podľa položky KN;
- i) ak je to vhodné, dátumy zaplataenia a dodania a kópiu nákladného listu a kúpnej zmluvy;
- j) dátum a číslo vývozných licencií;
- k) akýkoľvek vnútorný kód používaný na administratívne účely;
- l) dátum a podpis dovozcu.

5. Dovozcovia nie sú povinní doviezť celé množstvo, na ktoré sa vzťahuje dovozné povolenie v rámci jedinej zásielky.

6. Dovozné povolenie možno vydať elektronicky, pokiaľ majú zúčastnené colné úrady prístup k dokumentu cez počítačové siete.

## Článok 22

Platnosť dovozných povolení vydaných orgánmi členských štátov je podmienená platnosťou vývozných licencií a množstvami uvedenými vo vývozných licenciách vydaných príslušnými orgánmi Kazašskej republiky, na základe ktorých boli dovozné povolenia vydané.

## Článok 23

Dovozné povolenia alebo rovnocenné dokumenty vydávajú príslušné orgány členských štátov v súlade s článkom 2 ods. 2 a bez diskriminácie ktoréhokoľvek dovozcu v Spoločenstve, bez ohľadu na miesto jeho usadenia v Spoločenstve, bez toho aby boli dotknuté ostatné podmienky vyžadované podľa platných pravidiel.

## Článok 24

1. Ak Komisia zistí, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné licencie vydané Kazašskou republikou pre konkrétnu skupinu výrobkov v ktoromkoľvek roku, presahujú množstvomý limit stanovený pre takúto skupinu výrobkov, príslušné orgány v členských štátoch sú okamžite informované s cieľom pozastaviť ďalšie vydávanie dovozných povolení. V takomto prípade Komisia bezodkladne začne konzultácie.

2. Príslušné orgány členských štátov zamietnu vydanie dovozných povolení na výrobky s pôvodom v Kazašskej republike, na ktoré sa nevzťahujú vývozné licencie vydané v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

## ODDIEL 3

**Spoločné ustanovenia**

## Článok 25

1. Vývozná licencia uvedená v článku 18 a osvedčenie o pôvode uvedené v článku 2 môžu zahŕňať dodatočné kópie, riadne označené ako kópie. Originál a kópie týchto dokumentov sa vyhotovia v angličtine.

2. Ak sú dokumenty uvedené v odseku 1 vyplnené ručne, zápisy musia byť vykonané atramentom a paličkovým písmom.

3. Vývozné licencie alebo rovnocenné dokumenty a osvedčenia o pôvode majú formát 210 x 297 mm. Ako papier sa musí použiť biely písací papier, glejený, bez mechanickej buničiny, s hmotnosťou najmenej 25 g/m<sup>2</sup>. Každá časť musí byť na pozadí potlačená gilošovým vzorom, aby bolo možné voľným okom odhaliť akékoľvek falšovanie mechanickými alebo chemickými prostriedkami.

4. Príslušné orgány členských štátov uznávajú za platný na účely dovozu v súlade s ustanoveniami tohto nariadenia iba originál.

5. Každá vývozná licencia alebo rovnocenný dokument a osvedčenie o pôvode sú opatrené štandardizovaným poradovým číslom, či už tlačeným alebo netlačeným, podľa ktorého môžu byť identifikované.

6. Toto číslo pozostáva z týchto údajov:

— z dvoch písmen označujúcich vyvážajúcu krajinu takto:

KZ = Kazašská republika

— z dvoch písmen označujúcich členský štát plánovaného určenia takto:

AT = Rakúsko

BE = Belgicko

CY = Cyprus

CZ = Česká republika

DE = Nemecko

DK = Dánsko

EE = Estónsko

EL = Grécko

ES = Španielsko

FI = Fínsko

FR = Francúzsko

GB = Spojené kráľovstvo

HU = Maďarsko

IE = Írsko

IT = Taliansko

LT = Litva

LU = Luxembursko

LV = Lotyšsko

MT = Malta

NL = Holandsko

PL = Poľsko

PT = Portugalsko

SE = Švédsko

SI = Slovinsko

SK = Slovensko

— z jednomiestneho čísla označujúceho kvótový rok, zodpovedajúceho poslednej číslici príslušného roku, napr. „5“ pre rok 2005,

— z dvojmiestneho čísla označujúceho vydávajúci úrad vo vyvážajúcej krajine,

— z päťmiestneho čísla idúceho postupne od 00001 po 99999 prideleného konkrétnemu členskému štátu určenia.

#### Článok 26

Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode sa môžu vydať po zaslaní výrobkov, na ktoré sa vzťahujú. V takýchto prípadoch sú opatrené potvrdením „issued retrospectively“.

#### Článok 27

1. V prípade krádeže, straty alebo poškodenia vývozných licencií alebo osvedčení o pôvode, vývozca môže požiadať príslušný orgán, ktorý dokument vydal, o duplikát, ktorý bude vyhotovený na základe vývozných dokumentov v jeho vlastníctve. Duplikát licencií alebo osvedčení vydaný takýmto spôsobom je opatrený potvrdením „duplicate“.

2. Duplikát je opatrený dátumom originálu licencií alebo osvedčení.

#### ODDIEL 4

### Dovozné povolenie Spoločenstva — spoločné tlačivo

#### Článok 28

1. Tlačivá používané príslušnými orgánmi členských štátov na vydávanie dovozných povolení uvedených v článku 21 sú v súlade so vzorom dovozného povolenia uvedeného v prílohe III.

2. Tlačivá dovozného povolenia a výpisy z neho sa vyhotovujú dvojmo, jedna kópia, označená ako „Kópia držiteľa“ a opatrená číslom 1, sa vydáva žiadateľovi a druhá, označená ako „Kópia pre vydávajúci orgán“ a opatrená číslom 2, je určená na uchovávanie pre orgán vydávajúci licenciu. Na administratívne účely môžu príslušné orgány pridať ďalšie kópie k tlačivu 2.



3. Tlačivá sú vytlačené na bielom papieri bez mechanickej buničiny, upravenom na písanie, s hmotnosťou od 55 do 65 g/m<sup>2</sup>. Majú rozmery 210 x 297 mm; medzery medzi riadkami sú 4,24 mm (jedna šestina palca); priestorové usporiadanie tlačív je presne dodržané. Obidve strany kópie č. 1, ktorá predstavuje samotnú licenciu, sú navyše na pozadí potlačené červeným gilošovým vzorom tak, aby bolo možné odhaliť akékoľvek falšovanie mechanickými alebo chemickými prostriedkami.

4. Členské štáty sú zodpovedné za vytlačenie tlačív. Tieto tlačivá môžu vytlačiť aj tlačiarne, ktoré určí členský štát, v ktorom sú usadené. V posledne menovanom prípade musí byť na každom tlačive uvedený odkaz na určenie členským štátom. Každé tlačivo musí byť opatrené názvom a adresou tlačiarne alebo značkou umožňujúcou identifikovať tlačiareň.

5. V čase ich vydávania sa dovozným povoleniam alebo výpisom prideliuje číslo vydania stanovené príslušnými orgánmi členského štátu. Číslo dovozného povolenia sa oznamuje Komisii elektronickou formou v rámci integrovanej siete zriadenej podľa článku 4.

6. Licencie a výpisy musia byť vyplnené v úradnom jazyku alebo v jednom z úradných jazykov členského štátu vydania.

7. V rámečku 10 príslušné orgány uvádzajú príslušnú skupinu výrobku z ocele.

8. Označenia vydávajúcich agentúr a orgánov, ktoré vykonávajú pridelenie sa vykonávajú pomocou pečiatky. Avšak reliéfna tlač kombinovaná s písmenami alebo číslicami získanými perforáciou alebo potlač na licencií môžu nahradiť pečiátku vydávajúceho orgánu. Vydávajúce orgány používajú ľubovoľnú metódu bezpečnú voči falšovaniu na zaznamenanie prideleného množstva takým spôsobom, aby sa znemožnilo vloženie číslic alebo odkazov.

9. Rub kópie č. 1 a kópie č. 2 je opatrený rámečkom, do ktorého môžu byť zapísané množstvá, buď colnými orgánmi pri vybavovaní dovozných formalít, alebo príslušnými správnymi orgánmi pri vydávaní výpisu. Pokiaľ nie je priestor na licencií alebo na výpise z licencie vyhradený na dovážané množstvá dostačujúci, príslušné orgány môžu pripojiť jednu alebo viacero doplnujúcich strán opatrených rámečkami, ktoré budú lícovať s rámečkami na rube kópie č. 1 a kópie č. 2 licencie alebo výpisu. Orgány, ktoré vykonávajú pridelenie, umiestňujú odtlačok svojej pečiatky tak, aby sa jedna polovica

nachádzala na licencií alebo výpise z licencie a druhá polovica na doplnujúcej strane. Pokiaľ existuje viac ako jedna doplnujúca strana, tak podobným spôsobom sa umiestni ďalší odtlačok pečiatky krížom cez každú stranu a predchádzajúcu stranu.

10. Dovozné povolenia, výpisy vydané, zápisy a potvrdenia vykonané orgánmi jedného členského štátu majú rovnaký právny účinok v každom z ostatných členských štátov, ako dokumenty vydané, zápisy a potvrdenia vykonané orgánmi týchto členských štátov.

11. Príslušné orgány dotknutých členských štátov môžu, ak je to nevyhnutné, požiadať o preloženie obsahu licencií alebo výpisov do úradného jazyka alebo do jedného z úradných jazykov tohto členského štátu.

### KAPITOLA III

## ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

### Článok 29

Komisia poskytuje orgánom členských štátov názvy a adresy orgánov v Kazaskej republike oprávnených vydávať osvedčenia o pôvode a vývoznú licenciu spolu so vzormi pečiatok používaných týmito orgánmi.

### Článok 30

1. Následné overovanie osvedčení o pôvode alebo vývozných licencií sa vykonáva náhodne alebo zakaždým, ak majú príslušné orgány členských štátov dôvodné pochybnosti, pokiaľ ide o autentickosť osvedčenia o pôvode alebo vývozných licencií alebo pokiaľ ide o správnosť informácií týkajúcich sa skutočného pôvodu príslušných výrobkov.

V takýchto prípadoch príslušné orgány Spoločenstva vrátia osvedčenie o pôvode alebo vývoznú licenciu, alebo ich kópie príslušným orgánom Kazaskej republiky, pričom uvádzajú, ak je to vhodné, formálne alebo vecné dôvody takéhoto vyšetrovania. Ak bola predložená faktúra, takáto faktúra alebo jej kópia sa pripája k osvedčeniu o pôvode alebo k vývozných licencií, alebo k jej kópii. Príslušné orgány taktiež zasielajú všetky poskytnuté informácie, pričom uvádzajú, že údaje uvedené na osvedčení o pôvode alebo na vývozných licencií sú nesprávne.

2. Ustanovenia odseku 1 sa uplatňujú aj na následné overovanie vyhlásení o pôvode.

3. Výsledky následných overovaní uskutočnených v súlade s odsekom 1 sa oznámia príslušným orgánom Spoločenstva najneskôr do troch mesiacov. Oznamované informácie uvedú, či sa sporné osvedčenie, licencia alebo vyhlásenie týka tovarov skutočne vyvezených a či sú tieto tovary oprávnené na vývoz do Spoločenstva podľa tejto kapitoly. Príslušné orgány Spoločenstva môžu tiež vyžadovať kópie celej dokumentácie potrebné na úplné stanovenie skutočností, najmä vrátane pôvodu tovarov.

4. V prípade, že takéto overovania odhalia zneužitie alebo závažné nezrovnalosti pri používaní vyhlásení o pôvode, dotknutý členský štát informuje o tejto skutočnosti Komisiu. Komisia postúpi tieto informácie ostatným členským štátom.

5. Náhodné použitie postupu špecifikovaného v tomto článku nepredstavuje prekážku pre uvoľnenie príslušných výrobkov do voľného obehu.

#### Článok 31

1. V prípade, že postup overovania uvedený v článku 30 alebo informácie, ktoré majú príslušné orgány Spoločenstva k dispozícii, naznačujú, že ustanovenia tejto kapitoly boli porušené, uvedené orgány požiadajú Kazašskú republiku, aby vykonala príslušné vyšetrovania alebo zariadila vykonanie takýchto vyšetrení týkajúcich sa činností, ktoré sú alebo sa javia byť v rozpore s ustanoveniami tejto kapitoly. Výsledky týchto vyšetrení sa oznámia príslušným orgánom Spoločenstva spolu

s akýmkoľvek inými súvisiacimi informáciami, ktoré umožňujú určiť skutočný pôvod tovarov.

2. Pri vykonávaní opatrení prijatých v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly si príslušné orgány Spoločenstva môžu s príslušnými orgánmi Kazašskej republiky vymieňať akékoľvek informácie, ktoré považujú za užitočné pri zamedzení porušovania ustanovení tejto kapitoly.

3. Ak sa potvrdí, že ustanovenia tejto kapitoly boli porušené, Komisia môže prijať také opatrenia, ktoré sú potrebné na zamedzenie opakovaného výskytu takéhoto porušovania.

#### Článok 32

Komisia koordinuje činnosti vykonávané príslušnými orgánmi členských štátov podľa ustanovení tejto kapitoly. Príslušné orgány členských štátov informujú Komisiu a ostatné členské štáty o vykonaných činnostiach a dosiahnutých výsledkoch.

#### KAPITOLA IV

#### ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

#### Článok 33

Nariadenie (ES) č. 2265/2004 sa týmto zrušuje.

#### Článok 34

Toto nariadenie nadobúda účinnosť dňom jeho uverejnenia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

Toto nariadenie je záväzné v celom rozsahu a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 18. júla 2005

Za Radu  
predseda  
J. STRAW

## PRÍLOHA I

<b>SA Ploché valcované výrobky</b>	7208 52 99 00	7211 19 00 90
SA1. Zvitky	7208 53 10 00	7211 23 20 10
7208 10 00 00	7211 13 00 00	7211 23 30 10
7208 25 00 00		7211 23 30 91
7208 26 00 00	SA3. Iné ploché valcované výrobky	7211 23 80 10
7208 27 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91
7208 36 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10
7208 37 00 10	7208 54 00 00	7211 90 00 11
7208 37 00 90	7208 90 00 10	7212 10 10 00
7208 38 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11
7208 38 00 90	7209 16 10 00	7212 20 00 11
7208 39 00 10	7209 16 90 00	7212 30 00 11
7208 39 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 10
7211 14 00 10	7209 17 90 00	7212 40 20 91
7211 19 00 10	7209 18 10 00	7212 40 80 11
7219 11 00 00	7209 18 91 00	7212 50 20 11
7219 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 30 11
7219 12 90 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11
7219 13 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11
7219 13 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11
7219 14 10 00	7209 27 10 00	7212 50 90 13
7219 14 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11
7225 20 00 10	7209 28 10 00	7212 60 00 91
7225 30 10 00	7209 28 90 00	7219 21 10 00
7225 30 90 00	7209 90 00 10	7219 21 90 00
	7210 11 00 10	7219 22 10 00
SA2. Ťažký plech	7210 12 20 10	7219 22 90 00
7208 40 00 10	7210 12 80 10	7219 23 00 00
7208 51 20 10	7210 20 00 10	7219 24 00 00
7208 51 20 91	7210 30 00 10	7219 31 00 00
7208 51 20 93	7210 41 00 10	7219 32 10 00
7208 51 20 97	7210 49 00 10	7219 32 90 00
7208 51 20 98	7210 50 00 10	7219 33 10 00
7208 51 91 10	7210 61 00 10	7219 33 90 00
7208 51 91 90	7210 69 00 10	7219 34 10 00
7208 51 98 10	7210 70 10 10	7219 34 90 00
7208 51 98 91	7210 70 80 10	7219 35 10 00
7208 51 98 99	7210 90 30 10	7219 35 90 00
7208 52 91 10	7210 90 40 10	7225 40 12 90
7208 52 91 90	7210 90 80 91	7225 40 90 00
7208 52 10 00	7211 14 00 90	

## PRÍLOHA II

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. <b>No</b>	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.



## PRÍLOHA III

## Dovozné povolenie Európskeho spoločenstva

<b>Holder's copy</b>	<b>1</b>	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
<b>1</b>			8. Last day of validity
9. Description of goods		10. TARIC code	
		11. Quantity expressed in quota unit	
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date: .....			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS				
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof				
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		18. In words for the quantity attributed	19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				
1.				
2.				

Extension pages to be attached hereto.

## Dovozné povolenie Európskeho spoločenstva

<b>Copy for the issuing authority</b>	<b>2</b>	1. Consignee (name, full address, country, VAT number)	2. Issue number
			3. Year
			4. Authority responsible for issue (name, address and telephone No)
		5. Declarant/representative as applicable (name and full address)	6. Country of origin (and geonomenclature code)
			7. Country of consignment (and geonomenclature code)
<b>2</b>			8. Last day of validity
9. Description of goods		10. TARIC code	
		11. Quantity expressed in quota unit	
		12. Security/guarantee (as applicable)	
13. Further particulars			
14. Competent authority's endorsement			
Date: .....			
(Signature)		(Stamp)	

15. ATTRIBUTIONS			
Indicate the quantity available in part 1 of column 17 and the quantity attributed in part 2 thereof			
16. Net quantity (net mass or other unit of measure stating the unit)		19. Customs document (form and number) or extract No and date of attribution	20. Name, Member State, stamp and signature of the attributing authority
17. In figures	18. In words for the quantity attributed		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Extension pages to be attached hereto.

## PRÍLOHA IV

**LISTA DE LAS AUTORIDADES NACIONALES COMPETENTES**  
**SEZNAM PŘÍSLUŠNÝCH VNITROSTÁTNÍCH ORGÁNŮ**  
**LISTE OVER KOMPETENTE NATIONALE MYNDIGHEDER**  
**LISTE DER ZUSTÄNDIGEN BEHÖRDEN DER MITGLIEDSTAATEN**  
**PÄDEVATE RIIKLIKE ASUTUSTE NIMEKIRI**  
**ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΙΣ ΤΩΝ ΑΡΧΩΝ ΕΚΔΟΣΗΣ ΑΔΕΙΩΝ ΤΩΝ ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ**  
**LIST OF THE COMPETENT NATIONAL AUTHORITIES**  
**LISTE DES AUTORITÉS NATIONALES COMPÉTENTES**  
**ELENCO DELLE AUTORITÀ NAZIONALI COMPETENTI**  
**VALSTU KOMPETENTO IESTĀŽU SARAKSTS**  
**ATSAKINGŲ NACIONALINIŲ INSTITUCIJŲ SĄRAŠAS**  
**AZ ILLETÉKES NEMZETI HATÓSÁGOK LISTÁJA**  
**LISTA TA' L-AWTORITAJIET KOMPETENTI NAZZJONALI**  
**LIJST VAN BEVOEGDE NATIONALE INSTANTIES**  
**LISTA WŁAŚCIWYCH ORGANÓW KRAJOWYCH**  
**LISTA DAS AUTORIDADES NACIONAIS COMPETENTES**  
**ZOZNAM PŘÍSLUŠNÝCH ŠTÁTNYCH ORGÁNOV**  
**SEZNAM PRISTOJNIH NACIONALNIH ORGANOV**  
**LUETTELO TOIMIVALTAISISTA KANSALLISISTA VIRANOMAISISTA**  
**FÖRTECKNING ÖVER BEHÖRIGA NATIONELLA MYNDIGHETER**

## BELGIQUE/BELGIË

Service public fédéral, économie, PME,  
classes moyennes et énergie  
Administration du potentiel économique  
Direction «Industries» (Textile, diamant et autres secteurs)  
Rue du Progrès 50  
B-1210 Bruxelles  
Fax (32-2) 277 53 09

## EESTI

Majandus- ja Kommunikatsiooniministeerium  
Harju 11  
EE-15072 Tallinn  
Faks: (372-6) 31 36 60

## Federale Overheidsdienst Economie, K.M.O.,

Middenstand & Energie  
Bestuur Economisch Potentieel  
Directie Nijverheid (Textiel – Diamant en andere sectoren)  
Vooruitgangsstraat 50  
B-1210 Brussel  
Fax (32-2) 277 53 09

## ΕΛΛΑΔΑ

Υπουργείο Οικονομίας και Οικονομικών  
Διεύθυνση Διεθνών Οικονομικών Ροών  
Κορνάρου 1  
GR-105 63 Αθήνα  
Φαξ: (30-210) 328 60 94

## ČESKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo průmyslu a obchodu  
Licenční správa  
Na Františku 32  
110 15 Praha 1  
Česká republika  
Fax: (420) 224 212 133

## ESPAÑA

Ministerio de Industria, Turismo y Comercio  
Secretaría General de Comercio Exterior  
Subdirección General de Comercio Exterior de Productos Industriales  
Paseo de la Castellana, 162  
E- 28046 Madrid  
Fax (34) 913 49 38 31

## DANMARK

Erhvervs- og Boligstyrelsen  
Økonomi- og Erhvervsministeriet  
Vejlsovej 29  
DK-8600 Silkeborg  
Fax (45) 35 46 64 01

## FRANCE

Ministère de l'économie des finances et de l'industrie  
Direction générale des entreprises  
Sous-direction des biens de consommation  
Bureau textile-importations  
Le Bervil, 12, rue Villiot  
F-75572 Paris Cedex 12  
Fax (33-1) 53 44 91 81

## DEUTSCHLAND

Bundesamt für Wirtschaft und Ausfuhrkontrolle  
(BAFA)  
Frankfurter Straße 29-35  
D-65760 Eschborn 1  
Fax: (+ 49) 6196 942 26

## ITALIA

Ministero delle Attività produttive  
Direzione generale per la Politica commerciale e per  
la gestione del regime degli scambi  
Viale America, 341  
I-00144 Roma  
Fax (39) 06 59 93 22 35/06 59 93 26 36

## ΚΥΠΡΟΣ

Υπουργείο Εμπορίου, Βιομηχανίας και Τουρισμού  
Υπηρεσία Εμπορίου  
Μονάδα Έκδοσης Αδειών Εισαγωγής/Εξαγωγής  
Οδός Ανδρέα Αραούζου Αρ. 6  
CY-1421 Λευκωσία  
Φαξ: (357-22) 37 51 20

## LATVIJA

Latvijas Republikas Ekonomikas ministrija  
Brīvības iela 55  
LV – 1519 Rīga  
Fakss: + 371-728 08 82

## LIETUVA

Lietuvos Respublikos ūkio ministerija  
Prekybos departamentas  
Gedimino pr. 38/2  
LT-01104 Vilnius  
Faksas + 370 5 26 23 974

## LUXEMBOURG

Ministère des affaires étrangères  
Office des licences  
BP 113  
L-2011 Luxembourg  
Fax (352) 46 61 38

## MAGYARORSZÁG

Magyar Kereskedelmi Engedélyezési Hivatal  
Margit krt. 85.  
H-1024 Budapest  
Fax: + 36-1-336 73 02

## MALTA

Diviżjoni għall -Kummerċ  
Servizzi Kummerċjali  
Lascaris  
MT-Valletta CMR02  
Fax: + 356-25-69 02 99

## NEDERLAND

Belastingdienst/Douane centrale dienst voor in- en uitvoer  
Postbus 30003, Engelse Kamp 2  
9700 RD Groningen  
Nederland  
Fax (31-50) 523 23 41

## IRELAND

Department of Enterprise, Trade and Employment  
Import/ Export Licensing, Block C  
Earlsfort Centre  
Hatch Street  
Dublin 2  
Ireland  
Fax (353-1) 631 25 62

## ÖSTERREICH

Bundesministerium für Wirtschaft und Arbeit  
Außenwirtschaftsadministration  
Abteilung C2/2  
Stubenring 1  
A-1011 Wien  
Fax: (+ 43) 1 7 11 00/ 83 86

## POLSKA

Ministerstwo Gospodarki, Pracy i Polityki  
Społecznej  
Plac Trzech Krzyży 3/5  
PL-00-507 Warszawa  
Faks: + 48-22-693 40 21/693 40 22

## PORTUGAL

Ministério das Finanças  
Direcção-Geral das alfândegas e dos impostos  
Especiais sobre o consumo  
Rua Terreiro do Trigo, edifício da Alfândega de Lisboa  
P-1140-060 Lisboa  
Fax: (351) 218 814 261

## SLOVENIJA

Ministrstvo za gospodarstvo  
Področje ekonomskih odnosov s tujino  
Kotnikova 5  
SI-1000 Ljubljana  
Faks (386-1) 478 36 11

## SLOVENSKÁ REPUBLIKA

Ministerstvo hospodárstva SR  
Odbor licencií  
Mierová 19  
SK-827 15 Bratislava 212  
Fax: (421-2) 43 42 39 19

## SUOMI

Tullihallitus  
PL 512  
FI-00101 Helsinki  
Faksi (358-20) 492 28 52

## SVERIGE

Kommerskollegium  
Box 6803  
S-113 86 Stockholm  
Fax (46-8) 30 67 59

## UNITED KINGDOM

Department of Trade and Industry  
Import Licensing Branch  
Queensway House - West Precinct  
Billingham  
TS23 2NF  
United Kingdom  
Fax (44-1642) 36 42 69

## PRÍLOHA V

## MNOŽSTVOVÉ LIMITY

	(tony)	
Výrobky	2005	2006
<b>SA. Ploché výrobky</b>		
SA1. Zvitky	85 000	87 125
SA2. Ťažký plech	0	0
SA3. Iné ploché výrobky	115 000	117 875

## II.

(Akty, ktorých uverejnenie nie je povinné)

## RADA

## ROZHODNUTIE RADY

z 12. júla 2005

o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ukrajiny o obchode s určitými výrobkami z ocele

(2005/638/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, a najmä na jej článok 133 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou<sup>(1)</sup> nadobudla platnosť 1. marca 1998.
- (2) Článok 22 ods. 1 dohody o partnerstve a spolupráci stanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa spravuje hlavou III, s výnimkou jej článku 14, a ustanoveniami dohody.
- (3) V období rokov 1995 – 2001 sa obchod s určitými výrobkami z ocele spravoval dohodami medzi zmluvnými stranami a v roku 2002, 2003 až do 19. novembra 2004 osobitnými opatreniami. Ďalšia dohoda bola uzatvorená 19. novembra 2004 a vzťahovala sa na obdobie do 31. decembra 2004. Medzi zmluvnými stranami bola uzavretá nová dohoda, ktorá sa vzťahuje na obdobie do 31. decembra 2006.
- (4) Dohoda by mala byť schválená,

ROZHODLA TAKTO:

*Článok 1*

Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ukrajiny o obchode s určitými výrobkami z ocele sa týmto v mene Spoločenstva schvaľuje.

Znenie dohody je pripojené k tomuto rozhodnutiu.

*Článok 2*

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpis dohody s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Bruseli 12. júla 2005

Za Radu  
predseda  
G. BROWN

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 49, 19.2.1998, s. 3.



## DOHODA

## medzi Európskym spoločenstvom a vládou Ukrajiny o obchode s určitými výrobkami z ocele

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO, ďalej len „Spoločenstvo“,

na jednej strane, a

VLÁDA UKRAJINY,

na strane druhej,

ďalej len „zmluvné strany“,

KEĎŽE Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Ukrajinou, ďalej len „DPS“, nadobudla platnosť 1. marca 1998;

KEĎŽE zmluvné strany si želajú podporovať systematický a vyrovnaný rozvoj obchodu s oceľou medzi sebou;

KEĎŽE článok 22 ods. 1 DPS stanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa spravuje hlavou III, s výnimkou jej článku 14, a ustanoveniami dohody o množstvových opatreniach;

KEĎŽE táto dohoda predstavuje dohodu uvedenú v článku 22 ods. 1 DPS;

MAJÚC na pamäti proces prístúpenia Ukrajiny k Svetovej obchodnej organizácii (WTO) a podporu Spoločenstva pri integrácii Ukrajiny do systému medzinárodného obchodu;

KEĎŽE v rokoch 1995 — 2001 sa obchod s určitými výrobkami z ocele spravoval dohodou medzi zmluvnými stranami, v roku 2002, 2003 a 2004 osobitnými opatreniami a od novembra 2004 dohodou, ktorú je preto vhodné nahradiť ďalšou dohodou;

KEĎŽE zmluvné strany opakujú svoj záväzok dosiahnuť, hneď ako budú splnené podmienky, úplnú liberalizáciu obchodu, pokiaľ ide o výrobky z ocele, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda;

KEĎŽE túto dohodu by mala sprevádzať spolupráca medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o ich oceľarsky priemysel, vrátane vhodnej výmeny informácií, v rámci kontaktnej skupiny pre uhlie a oceľ, ako ju predpokladá článok 22 ods. 2 DPS,

SA DOHODLI TAKTO:

## Článok 1

1. Táto dohoda sa vzťahuje na obchod s výrobkami z ocele, ktoré sú uvedené v prílohe I, s pôvodom v Ukrajine a Spoločenstve.

2. Obchod s výrobkami z ocele uvedenými v prílohe II môže podliehať množstvovým limitom.

3. Obchod s výrobkami z ocele, ktoré nie sú uvedené v prílohe II, nepodlieha množstvovým limitom.

4. V prípade výrobkov z ocele a predmetu, na ktoré sa nevzťahuje táto dohoda, uplatňujú sa príslušné ustanovenia DPS.

2. Zmluvné strany opakujú svoj záväzok dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu, pokiaľ ide o výrobky z ocele uvedené v prílohe II, len čo sa splnia podmienky.

3. Zmluvné strany sa dohodli, že dovozy výrobkov z ocele uvedených v prílohe II z Ukrajiny do Spoločenstva sa od 1. januára 2005 až do nadobudnutia platnosti tejto dohody odpočítajú od množstvových limitov uvedených v prílohe III.

4. Dovozy množstiev nad rámec množstiev uvedených v prílohe III sa povolujú vtedy, ak priemysel Spoločenstva nie je schopný uspokojiť vnútorný dopyt, čím dochádza k nedostatočnému zásobovaniu jedným alebo viacerými výrobkami uvedenými v prílohe II. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa bezodkladne uskutočnia konzultácie s cieľom stanoviť úroveň nedostatku na základe objektívnych dôkazov. Na základe záverov konzultácií Spoločenstvo začne vnútorné konanie s cieľom zvýšiť množstvové limity uvedené v prílohe III.

## Článok 2

1. Zmluvné strany sa dohodli vytvoriť a dodržiavať počas platnosti súčasnej dohody množstvové dojednania stanovujúce limity uvedené v prílohe III na ukrajinské vývozy výrobkov uvedených v prílohe II do Spoločenstva. Takéto vývozy podliehajú systému dvojitej kontroly, špecifikovanému v protokole A.

5. Každá zmluvná strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie týkajúce sa:

— úrovni množstvových limitov uvedených v prílohe III, ak sa podmienky, ktoré sa týkajú výrobkov, na ktoré sa vzťahuje príloha II, podstatne zhoršili alebo zlepšili,

— možnosti prenesenia nevyužitých množstiev uvedených v prílohe III z nevyužitých skupín výrobkov na iné skupiny.

### Článok 3

1. Dovozy výrobkov uvedených v prílohe II na colné územie Spoločenstva na voľný obeh sú podmienené predložením dovozného povolenia, vydaného príslušným orgánom členského štátu na základe predloženej vývoznnej licencie, vydanéj orgánmi Ukrajiny, a preukázaním pôvodu v súlade s ustanoveniami protokolu A.

2. Dovozy výrobkov uvedených v prílohe II na colné územie Spoločenstva nepodliehajú množstvovým limitom uvedeným v prílohe III za predpokladu, ak sú deklarované ako určené na opätovný vývoz mimo Spoločenstva do toho istého štátu alebo po spracovaní, v rámci administratívneho systému kontroly existujúceho v rámci Spoločenstva.

3. Prenos objemu množstvových limitov nevyužitých počas akéhokoľvek kalendárneho roka k zodpovedajúcim množstvovým limitom nasledujúceho kalendárneho roka sa povoľuje do výšky 10 % príslušného množstvomého limitu, uvedeného v prílohe III pre dotknutú skupinu výrobkov, za rok, v ktorom sa nevyužili. Vláda Ukrajiny oznámi Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. marca nasledujúceho roka.

4. Ak obidve zmluvné strany súhlasia, môže sa preniesť až do 15 % objemu množstvomého limitu stanoveného pre určitú skupinu výrobkov do jednej alebo viacerých skupín. Množstvový limit pre určitú skupinu výrobkov sa môže upraviť jedenkrát v priebehu kalendárneho roka. Akékoľvek úpravy množstvových limitov, spôsobené prenosmi, sa týkajú len prebiehajúceho kalendárneho roka. Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia odseku 3, na začiatku nasledujúceho kalendárneho roka budú množstvové limity na úrovni uvedenej v prílohe III. Ukrajina oznámi Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. mája.

### Článok 4

1. S cieľom čo možno najviac zefektívniť systém dvojitej kontroly a minimalizovať možnosti zneužitia a obchádzania:

— orgány Spoločenstva informujú príslušné ukrajinské orgány do 28. dňa každého mesiaca o dovozných povoleniach vydaných počas predchádzajúceho mesiaca,

— príslušné ukrajinské orgány informujú Spoločenstvo do 28. dňa každého mesiaca o vývozných licenciách vydaných počas predchádzajúceho mesiaca.

2. V prípade akéhokoľvek významného rozporu môže ktorákoľvek zmluvná strana, berúc do úvahy časové faktory týkajúce sa takýchto informácií, požadovať konzultácie, ktoré sa musia začať bezodkladne.

3. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, a s cieľom zabezpečiť efektívne fungovanie tejto dohody zmluvné strany sa dohodli vykonať všetky potrebné kroky na zamedzenie obchádzania, na prešetrenie obchádzania a na vykonanie akýchkoľvek potrebných právnych a/alebo administratívnych opatrení proti obchádzaniu najmä prekládkou, presmerovaním, nepravdivým vyhlásením o krajine alebo mieste pôvodu, falšovaním dokumentov, nepravdivým vyhlásením týkajúcim sa množstva, opisu alebo klasifikácie tovaru. Preto sa zmluvné strany dohodli, že zavedú potrebné právne ustanovenia a administratívne postupy umožňujúce vykonať účinné kroky proti takému obchádzaniu, ktoré budú zahŕňať prijatie právne záväzných nápravných opatrení proti príslušným vývozcom a/alebo dovozcom.

4. Ak by sa ktorákoľvek zmluvná strana domnievala na základe dostupných informácií, že táto dohoda sa obchádza, môže požadovať konzultácie s druhou zmluvnou stranou, ktoré sa musia uskutočniť bezodkladne.

5. Až do výsledkov konzultácií uvedených v odseku 3 vláda Ukrajiny prijme, ako preventívne opatrenie, a ak o to požiada Spoločenstvo, všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom zabezpečiť, aby sa po predložení postačujúcich dôkazov o obchádzaní vykonali úpravy množstvových limitov, podliehajúce odsúhlaseniu v rámci konzultácií uvedených v odseku 3, na kalendárny rok, v ktorom bola podaná žiadosť o uskutočnenie konzultácií podľa odseku 3, alebo na nasledujúci rok, ak sa limit na tento kalendárny rok vyčerpal.

6. Pokiaľ zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie a ak existuje postačujúci dôkaz o tom, že výrobky z ocele s pôvodom na Ukrajine, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, boli dovezené obídením tejto dohody, Spoločenstvo má právo započítať príslušné množstvá do množstvových limitov stanovených v prílohe III.

7. Pokiaľ zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie a ak existuje postačujúci dôkaz o nepravdivom vyhlásení týkajúcom sa množstiev, opisu alebo klasifikácie, Spoločenstvo má právo zamietnuť dovoz predmetných výrobkov.

8. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v plnom rozsahu s cieľom zamedziť obchádzaniu tejto dohody a efektívne riešiť všetky problémy vyplývajúce z obchádzania tejto dohody.

### Článok 5

1. Množstvové limity stanovené podľa tejto dohody na dovoz výrobkov uvedených v prílohe II do Spoločenstva nemôže Spoločenstvo rozčleniť podľa regionálnych podielov.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zamedziť náhlým a škodlivým zmenám v tradičných obchodných tokoch do Spoločenstva. Ak dôjde k náhlej a škodlivej zmene v tradičných obchodných tokoch (vrátane regionálnej koncentrácie alebo straty tradičných zákazníkov), Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

3. Vláda Ukrajiny sa vynasnaží zabezpečiť, aby vývozy výrobkov uvedených v prílohe II do Spoločenstva boli počas roku rozložené čo možno najrovnomernejšie. Pokiaľ dôjde k náhlemu a škodlivému nárastu dovozu, Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

4. Okrem záväzku obsiahnutého v odseku 3 a bez toho, aby boli dotknuté konzultácie predpokladané v článku 2 ods. 5, ak licencie vydané ukrajinskými orgánmi dosiahnu 90 % množstvom limitov na dotknutý kalendárny rok, ktorákoľvek zmluvná strana môže požadovať konzultácie. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne. Až do výsledkov takýchto konzultácií môžu príslušné ukrajinské orgány naďalej vydávať vývozné licencie na výrobky uvedené v prílohe II za predpokladu, že nepresiahnu množstvá uvedené v prílohe III.

#### Článok 6

1. Ak sa akýkoľvek výrobok uvedený v prílohe II dováža do Spoločenstva z Ukrajiny za takých podmienok, ktoré spôsobujú alebo hrozia spôsobiť podstatnú ujmu výrobcovi podobných výrobkov v Spoločenstve, Spoločenstvo poskytne Ukrajine všetky potrebné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obidve zmluvné strany. Zmluvné strany začnú konzultácie okamžite.

2. Pokiaľ by konzultácie uvedené v odseku 1 nevedli k dohode do 30 dní od predloženia žiadosti Spoločenstva o konzultácie, Spoločenstvo môže využiť právo uplatniť ochranné opatrenia na základe ustanovení dohody o partnerstve a spolupráci.

3. Bez ohľadu na ustanovenia tejto dohody uplatňujú sa ustanovenia článku 19 dohody o partnerstve a spolupráci.

#### Článok 7

1. Klasifikácia výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vychádza z colnej a štatistickej nomenklatúry Spoločenstva (ďalej len „kombinovaná nomenklatúra“ alebo v skratenej forme

„KN“). Akákoľvek zmena alebo doplnenie kombinovanej nomenklatúry (KN), uskutočnená v súlade s postupmi platnými v Spoločenstve, týkajúca sa výrobkov uvedených v prílohe II, alebo akékoľvek rozhodnutie týkajúce sa klasifikácie tovarov nemá za následok znižovanie množstvom limitov výrobkov uvedených v prílohe III.

2. Pôvod výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa stanovuje podľa pravidiel platných v Spoločenstve. Akákoľvek zmena alebo doplnenie týchto pravidiel pôvodu sa musí oznámiť vláde Ukrajiny a nemá za následok zníženie množstvom limitov v tejto dohode. Uvedené postupy kontroly pôvodu výrobkov sú ustanovené v protokole A.

#### Článok 8

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá pravidelná výmena informácií o vývozných licenciách a dovozných povoleniach podľa článku 4 ods. 1, zmluvné strany sa dohodli na výmene dostupných štatistických informácií týkajúcich sa obchodu s výrobkami uvedenými v prílohe II vo vhodných časových intervaloch, berúc do úvahy najkratšie obdobie, za ktoré sa dajú vypracovať príslušné informácie, ktoré sa vzťahujú na vývozné licencie a dovozné povolenia vydané podľa článku 3 a štatistické údaje o dovoze a vývoze týkajúce sa dotknutých výrobkov.

2. V prípade akéhokoľvek významného rozporu medzi vymenenými informáciami môže ktorákoľvek zmluvná strana požadovať konzultácie.

#### Článok 9

1. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa konzultácií stanovených vzhľadom na špecifické okolnosti v predchádzajúcich článkoch, na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany sa uskutočnia konzultácie o akýchkoľvek problémoch vyplývajúcich z uplatňovania tejto dohody. Konzultácie by mali prebiehať v duchu spolupráce a so želaním urovnať rozpory medzi zmluvnými stranami.

2. Ak táto dohoda ustanovuje, že konzultácie musia prebehnúť bezodkladne, zmluvné strany sa zaväzujú použiť všetky dostupné prostriedky, aby to zabezpečili.

3. Všetky ostatné konzultácie sa spravujú týmito ustanoveniami:

— každá žiadosť o konzultácie sa oznamuje druhej zmluvnej strane písomnou formou,

- tam, kde je to vhodné, nasleduje takúto žiadosť v primeranom čase správa, v ktorej sa uvedú dôvody takýchto konzultácií,
- konzultácie sa začnú do jedného mesiaca od dátumu prijatia žiadosti,
- v rámci konzultácií sa vyvinie úsilie s cieľom dospieť k vzájomne prijateľnému výsledku do jedného mesiaca od ich začatia, pokiaľ sa toto obdobie nepredĺži na základe dohody medzi zmluvnými stranami.

#### Článok 10

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania. Bude sa uplatňovať do 31. decembra 2006 s výhradou akýchkoľvek zmien dohodnutých zmluvnými stranami a pokiaľ nedôjde k jej výpovedi alebo k ukončeniu jej platnosti v súlade s ustanoveniami odsekov 3 a 4.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek navrhnúť zmeny tejto dohody, ktoré si vyžadujú obojstranný súhlas zmluvných strán a nadobudnú platnosť podľa dohody zmluvných strán.

3. Ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu najmenej šesť mesiacov vopred. V takom prípade bude táto dohoda ukončená uplynutím výpovednej lehoty a limity ustanovené touto dohodou sa pomerne znížia až ku dňu nadobud-

nutia účinnosti výpovede, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. V prípade, že Ukrajina pristúpi k WTO pred uplynutím lehoty, na ktorú bola dohoda uzavretá, platnosť tejto dohody zaniká a množstvové limity sa zrušujú ku dňu pristúpenia.

5. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie v rámci konzultácií predpokladaných v predchádzajúcich článkoch alebo ak jedna zo zmluvných strán vypovie dohodu, Spoločenstvo si vyhradzuje právo kedykoľvek prijať všetky vhodné opatrenia vrátane opätovného zavedenia systému samostatných kvót, pokiaľ ide o vývozy výrobkov uvedených v prílohe II z Ukrajiny.

6. Prílohy I, II a III, vyhlásenia 1, 2, 3 a 4, schválená zápisnica a protokol A, pripojené k tejto dohode, tvoria jej neoddeliteľnú súčasť.

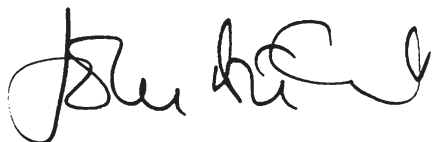
#### Článok 11

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom a ukrajinskom jazyku, pričom každé z týchto znení je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el  
V Bruselu dne  
Udfærdiget i Bruxelles den  
Geschehen zu Brüssel am  
Brüsselis  
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις  
Done at Brussels,  
Fait à Bruxelles, le  
Fatto a Bruxelles, addì  
Briselē,  
Priimta Briuselyje  
Kelt Brüsszelben,  
Magħmul fi Brussel,  
Gedaan te Brussel,  
Sporządzono w Brukseli, dnia  
Feito em Bruxelas,  
V Bruseli  
V Bruslju,  
Tehty Brysselissä  
Utfärdat i Bryssel den  
Вчинено в м.

29 -07- 2005

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
За Европейське Співтовариство





## PRÍLOHA I

7201 10 11 00	7208 38 00 10	7210 69 00 10	7214 99 10 00	7219 33 10 00	7225 91 00 10
7201 10 19 00	7208 38 00 90	7210 70 10 10	7214 99 31 00	7219 33 90 00	7225 92 00 10
7201 10 30 00	7208 39 00 10	7210 70 80 10	7214 99 39 00	7219 34 10 00	7225 99 00 10
7201 10 90 00	7208 39 00 90	7210 90 30 10	7214 99 50 00	7219 34 90 00	7226 11 00 10
7201 20 00 00	7208 40 00 10	7210 90 40 10	7214 99 71 00	7219 35 10 00	7226 19 10 00
7201 50 10 00	7208 40 00 90	7210 90 80 91	7214 99 79 00	7219 35 90 00	7226 19 80 10
7201 50 90 00	7208 51 20 10	7211 13 00 00	7214 99 95 00	7219 90 00 10	7226 20 00 10
7202 11 20 00	7208 51 20 91	7211 14 00 10	7215 90 00 10	7220 11 00 00	7226 91 20 00
7202 11 80 00	7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 10 00 00	7220 12 00 00	7226 91 91 00
7202 99 10 10	7208 51 20 97	7211 19 00 10	7216 21 00 00	7220 20 21 10	7226 91 99 00
7203 10 00 00	7208 51 20 98	7211 19 00 90	7216 22 00 00	7220 20 29 10	7226 92 00 10
7203 90 00 00	7208 51 91 00	7211 23 20 10	7216 31 10 10	7220 20 41 10	7226 93 00 10
7204 10 00 00	7208 51 98 10	7211 23 30 10	7216 31 10 90	7220 20 49 10	7226 94 00 10
7204 21 10 00	7208 51 98 91	7211 23 30 91	7216 31 90 00	7220 20 81 10	7226 99 00 10
7204 21 90 00	7208 51 98 99	7211 23 80 10	7216 32 11 00	7220 20 89 10	7227 10 00 00
7204 29 00 00	7208 52 10 00	7211 23 80 91	7216 32 19 00	7220 90 00 11	7227 20 00 00
7204 30 00 00	7208 52 91 00	7211 29 00 10	7216 32 91 00	7220 90 00 31	7227 90 10 00
7204 41 10 00	7208 52 99 00	7211 90 00 11	7216 32 99 00	7221 00 10 00	7227 90 50 00
7204 41 91 00	7208 53 10 00	7212 10 10 00	7216 33 10 00	7221 00 90 00	7227 90 95 00
7204 41 99 00	7208 53 90 00	7212 10 90 11	7216 33 90 00	7222 11 11 00	7228 10 20 00
7204 49 10 00	7208 54 00 00	7212 20 00 11	7216 40 10 00	7222 11 19 00	7228 20 10 10
7204 49 30 00	7208 90 00 10	7212 30 00 11	7216 40 90 00	7222 11 81 00	7228 20 10 91
7204 49 90 00	7209 15 00 00	7212 40 20 10	7216 50 10 00	7222 11 89 00	7228 20 91 10
7204 50 00 00	7209 16 10 00	7212 40 20 91	7216 50 91 00	7222 19 10 00	7228 20 91 90
7206 10 00 00	7209 16 90 00	7212 40 80 11	7216 50 99 00	7222 19 90 00	7228 20 91 90
7206 90 00 00	7209 17 10 00	7212 50 20 11	7216 99 00 10	7222 30 97 10	7228 30 20 00
7207 11 11 00	7209 17 90 00	7212 50 30 11	7218 10 00 00	7222 40 10 00	7228 30 41 00
7207 11 14 00	7209 18 10 00	7212 50 40 11	7218 91 10 00	7222 40 90 10	7228 30 49 00
7207 11 16 00	7209 18 91 00	7212 50 61 11	7218 91 80 00	7224 10 00 00	7228 30 61 00
7207 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 69 11	7218 99 11 00	7224 90 02 00	7228 30 69 00
7207 19 12 10	7209 25 00 00	7212 50 90 13	7218 99 20 00	7224 90 03 00	7228 30 70 00
7207 19 12 91	7209 26 10 00	7212 60 00 11	7219 11 00 00	7224 90 05 00	7228 30 89 00
7207 19 12 99	7209 26 90 00	7212 60 00 91	7219 12 10 00	7224 90 07 00	7228 60 20 10
7207 19 80 10	7209 27 10 00	7213 10 00 00	7219 12 90 00	7224 90 14 00	7228 60 80 10
7207 20 11 00	7209 27 90 00	7213 20 00 00	7219 13 10 00	7224 90 31 00	7228 70 10 00
7207 20 15 00	7209 28 10 00	7213 91 10 00	7219 13 90 00	7224 90 38 00	7228 70 90 10
7207 20 17 00	7209 28 90 00	7213 91 20 00	7219 14 10 00	7225 11 00 00	7228 80 00 10
7207 20 32 00	7209 90 00 10	7213 91 41 00	7219 14 90 00	7225 19 10 00	7228 80 00 90
7207 20 52 00	7210 11 00 10	7213 91 49 00	7219 21 10 00	7225 19 90 00	7301 10 00 00
7207 20 80 10	7210 12 20 10	7213 91 70 00	7219 21 90 00	7225 20 00 10	7302 10 21 00
7208 10 00 00	7210 12 80 10	7213 91 90 00	7219 22 10 00	7225 30 00 00	7302 10 23 00
7208 25 00 00	7210 20 00 10	7213 99 10 00	7219 22 90 00	7225 40 12 30	7302 10 29 00
7208 26 00 00	7210 30 00 10	7213 99 90 00	7219 23 00 00	7225 40 12 90	7302 10 40 00
7208 27 00 00	7210 41 00 10	7214 20 00 00	7219 24 00 00	7225 40 40 00	7302 10 50 00
7208 36 00 00	7210 49 00 10	7214 30 00 00	7219 31 00 00	7225 40 60 00	7302 10 90 00
7208 37 00 10	7210 50 00 10	7214 91 10 00	7219 32 10 00	7225 40 90 00	7302 40 00 00
7208 37 00 90	7210 61 00 10	7214 91 90 00	7219 32 90 00	7225 50 00 00	



## PRÍLOHA II

<b>SA Ploché valcované výrobky</b>	7208 90 00 10	7212 60 00 11
SA 1. (zvitky)	7209 15 00 00	7212 60 00 91
	7209 16 10 00	7219 21 10 00
7208 10 00 00	7209 16 90 00	7219 21 90 00
7208 25 00 00	7209 17 10 00	7219 22 10 00
7208 26 00 00	7209 17 90 00	7219 22 90 00
7208 27 00 00	7209 18 10 00	7219 23 00 00
7208 36 00 00	7209 18 91 00	7219 24 00 00
7208 37 00 10	7209 18 99 00	7219 31 00 00
7208 37 00 90	7209 25 00 00	7219 32 10 00
7208 38 00 10	7209 26 10 00	7219 32 90 00
7208 38 00 90	7209 26 90 00	7219 33 10 00
7208 39 00 10	7209 27 10 00	7219 33 90 00
7208 39 00 90	7209 27 90 00	7219 34 10 00
7211 14 00 10	7209 28 10 00	7219 34 90 00
7211 19 00 10	7209 28 90 00	7219 35 10 00
7219 11 00 00	7209 90 00 10	7219 35 90 00
7219 12 10 00	7210 11 00 10	7225 40 12 90
7219 12 90 00	7210 12 20 10	7225 40 90 00
7219 13 10 00	7210 12 80 10	
7219 13 90 00	7210 20 00 10	<b>SB Dlhé výrobky</b>
7219 14 10 00	7210 30 00 10	SB 1. (nosníky/trámy)
7219 14 90 00	7210 41 00 10	
7225 20 00 10	7210 49 00 10	7207 19 80 10
7225 30 10 00	7210 50 00 10	7207 20 80 10
7225 30 90 00	7210 61 00 10	7216 31 10 10
	7210 69 00 10	7216 31 10 90
SA 2. (ťažký plech)	7210 70 10 10	7216 31 90 00
	7210 70 80 10	7216 32 11 00
7208 40 00 10	7210 90 30 10	7216 32 19 00
7208 51 20 10	7210 90 40 10	7216 32 91 00
7208 51 20 91	7210 90 80 91	7216 32 99 00
7208 51 20 93	7211 14 00 90	7216 33 10 00
7208 51 20 97	7211 19 00 90	7216 33 90 00
7208 51 20 98	7211 23 20 10	
7208 51 91 10	7211 23 30 10	
7208 51 91 90	7211 23 30 91	SB 2. (valcovaný drôt)
7208 51 98 10	7211 23 80 10	7213 10 00 00
7208 51 98 91	7211 23 80 91	7213 20 00 00
7208 52 91 10	7211 29 00 10	7213 91 10 00
7208 52 91 90	7211 90 00 11	7213 91 20 00
7208 52 10 00	7212 10 10 00	7213 91 41 00
7208 52 99 00	7212 10 90 11	7213 91 49 00
7208 53 10 00	7212 20 00 11	7213 91 70 00
7211 13 00 00	7212 30 00 11	7213 91 90 00
7225 40 12 30	7212 40 20 10	7213 99 10 00
7225 40 40 00	7212 40 20 91	7213 99 90 00
7225 40 60 00	7212 40 80 11	7221 00 10 00
7225 99 00 10	7212 50 20 11	7221 00 90 00
	7212 50 30 11	7227 10 00 00
SA 3. (iné ploché valcované výrobky)	7212 50 40 11	7227 20 00 00
	7212 50 61 11	7227 90 10 00
7208 40 00 90	7212 50 69 11	7227 90 50 00
7208 53 90 00	7212 50 90 13	7227 90 95 00
7208 54 00 00		



---

SB 3. (iné dlhé výrobky)	7216 21 00 00	7224 90 31 00
7207 19 12 10	7216 22 00 00	7224 90 38 00
7207 19 12 91	7216 40 10 00	7228 10 20 00
7207 19 12 99	7216 40 90 00	7228 20 10 10
7207 20 52 00	7216 50 10 00	7228 20 10 91
7214 20 00 00	7216 50 91 00	7228 20 91 10
7214 30 00 00	7216 50 99 00	7228 20 91 90
7214 91 10 00	7216 99 00 10	7228 30 20 00
7214 91 90 00	7218 99 20 00	7228 30 41 00
7214 99 10 00	7222 11 11 00	7228 30 49 00
7214 99 31 00	7222 11 19 00	7228 30 61 00
7214 99 39 00	7222 11 81 10	7228 30 69 00
7214 99 50 00	7222 11 81 90	7228 30 70 00
7214 99 71 10	7222 11 89 10	7228 30 89 00
7214 99 71 90	7222 11 89 90	7228 60 20 10
7214 99 79 10	7222 19 10 00	7228 60 80 10
7214 99 79 90	7222 19 90 00	7228 70 10 00
7214 99 95 10	7222 30 97 10	7228 70 90 10
7214 99 95 90	7222 40 10 00	7228 80 00 10
7215 90 00 10	7222 40 90 10	7228 80 00 90
7216 10 00 00	7224 90 02 89	7301 10 00 00

---

## PRÍLOHA III

## MNOŽSTVOVÉ LIMITY

Výrobky	(v tonách)	
	2005	2006
<b>SA. Ploché valcované výrobky</b>		
SA 1. Zvitky	150 000	153 750
SA 2. Ťažký plech	348 000	356 700
SA 3. Iné ploché valcované výrobky	97 000	99 425
<b>SB. Dlhé výrobky</b>		
SB 1. Nosníky/trámy	30 000	30 750
SB 2. Valcovaný drôt	125 000	128 125
SB 3. Iné dlhé výrobky	230 000	235 750

Poznámka: SA a SB sú „kategórie“.

SA 1, SA 2, SA 3, SB 1, SB 2 a SB 3 sú „skupiny výrobkov“.

**SCHVÁLENÁ ZÁPISNICA**

Zmluvné strany sa v kontexte tejto dohody dohodli na tom, že:

- v záujme výmeny informácií, uvedenej v článku 4 ods. 1, týkajúcej sa vývozných licencií a dovozných povolení, si zmluvné strany poskytnú takéto informácie s odkazom na členské štáty navyše k Spoločenstvu ako celku,
- ak o to požiada Spoločenstvo, vláda Ukrajiny bude až do uspokojivého výsledku konzultácií uvedených v článku 5 ods. 2 spolupracovať tým, že nebude vydávať vývozné licencie, čo by ďalej zhoršovalo problémy vyplývajúce z náhlych a škodlivých zmien v tradičných obchodných tokoch, a
- vláda Ukrajiny náležito zohľadní citlivý charakter malých regionálnych trhov v rámci Spoločenstva, či už ide o ich tradičné potreby dodávok, alebo o zamedzenie regionálnym koncentráciám.

---

**VYHLÁSENIE č. 1**

V kontexte tejto dohody, a najmä jej článku 3 zmluvné strany potvrdzujú svoje porozumenie, že touto dohodou nie sú dotknuté existujúce systémy týkajúce sa dovozu a ciel, pokiaľ ide o výrobky z ocele uvedené v prílohe II k dohode, ktoré sú určené na výrobu určitých kategórií lodí, člnov alebo iných plavidiel a vírtacích alebo výrobných platforiem na účely ich konštrukcie, opravy, údržby alebo prestavby, a pokiaľ ide o tovary určené na montáž na takéto lode, člny alebo ostatné plavidlá alebo na ich vybavenie.

**VYHLÁSENIE č. 2**

Zmluvné strany súhlasia s tým, že neuplatňujú množstvom obmedzenia, clá, poplatky ani opatrenia, ktoré majú rovnaký účinok na vývoz železného šrotu a odpadu položky 7204 kombinovanej nomenklatúry ES.

Ukrajina však v súčasnosti uplatňuje daň za vývoz železného šrotu vo výške 30 EUR za tonu. Množstvom limity uvedené v prílohe III tejto dohody zohľadňujú túto daň. Ukrajina sa zaviazala túto daň nezvyšovať. Ak by Ukrajina túto daň na všetky druhy železného šrotu znížila alebo odstránila, množstvom limity uvedené v prílohe III by sa zodpovedajúcim spôsobom zvýšili až do výšky 43 %. Zvýšenie týchto množstvom limitov by bolo priamo úmerné zníženiu dane.

V prípade zníženia alebo odstránenia dane vo výške 30 EUR za vývoz určitých druhov železného šrotu, napr. drveného šrotu, zmluvné strany bezodkladne začnú konzultácie s cieľom pristúpiť k zníženiu množstvom limitov uvedených v prílohe III.

**VYHLÁSENIE č. 3**

Obidve zmluvné strany majú za cieľ dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu s výrobkami z ocele. V tomto kontexte obidve zmluvné strany zamýšľajú ukončiť množstvom obmedzenia, len čo sa Ukrajina stane členom WTO. Obidve zmluvné strany taktiež uznávajú, že dôležitou podmienkou podporovania obchodu medzi nimi je, aby ustanovenia týkajúce sa hospodárskej súťaže, štátnej pomoci a životného prostredia, uplatniteľné v každej zo zmluvných strán, boli kompatibilné. Na tento účel a na základe žiadosti ukrajinských orgánov Spoločenstvo poskytne technickú pomoc v rámci dostupných rozpočtových prostriedkov s cieľom pomôcť Ukrajine prijať a uplatňovať právne ustanovenia kompatibilné s ustanoveniami prijatými a uplatňovanými Spoločenstvom. Takáto pomoc bude špecifikovaná v projektoch, ktoré majú zmluvné strany schváliť a jasne v nich identifikovať okrem iného cieľa, prostriedky a časový plán.

## VYHLÁSENIE č. 4

Ak by ukrajinskí prevádzkovatelia založili v Spoločenstve servisné centrá, ktoré by ďalej spracúvali výrobky z ocele uvedené v prílohe II, dovážané z Ukrajiny, vláda Ukrajiny vyhlasuje, že by mohla požadovať zvýšenie množstvových limitov uvedených v prílohe III. V takomto prípade Spoločenstvo preskúma túto žiadosť o zvýšenie a zmluvné strany začnú konzultácie pokiaľ možno čo najskôr.

---

**PROTOKOL A**

## HLAVA I

**KLASIFIKÁCIA**

## Článok 1

1. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať príslušné ukrajinské orgány o všetkých zmenách v kombinovanej nomenklatúre v súvislosti s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, pred dátumom nadobudnutia ich účinnosti v Spoločenstve.

2. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať príslušné ukrajinské orgány o všetkých rozhodnutiach týkajúcich sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najneskôr do jedného mesiaca od ich prijatia.

Takýto opis zahŕňa:

- opis dotknutých výrobkov;
- príslušné kódy KN;
- dôvody, ktoré viedli k rozhodnutiu.

3. Ak rozhodnutie o klasifikácii vedie k zmene postupov klasifikácie akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, príslušné orgány Spoločenstva poskytnú pred uvedením rozhodnutia do účinnosti 30-dňovú lehotu odo dňa oznámenia Spoločenstva. Výrobky zaslané pred dátumom nadobudnutia účinnosti rozhodnutia naďalej podliehajú predchádzajúcemu spôsobu klasifikácie za predpokladu, že dané tovary sú oznámené na dovoz do Spoločenstva do 60 dní od tohto dátumu.

4. Zmluvné strany sa dohodli, že ak sa rozhodnutie o klasifikácii, ktoré vedie k zmene klasifikačnej praxe akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, dotýka kategórie podliehajúcej množstvovým limitom, začnú konzultácie v súlade s postupmi uvedenými v článku 9 ods. 3 dohody s cieľom dodržať záväzok uvedený v článku 7 ods. 1 dohody.

5. V prípade rozdielných názorov o klasifikácii výrobkov, na ktoré sa vzťahuje dohoda, medzi príslušnými ukrajinskými orgánmi a Spoločenstvom v čase vstupu do Spoločenstva bude klasifikácia dočasne založená na údajoch poskytnutých Spoločenstvom až do konzultácií v súlade s článkom 9 tejto dohody s cieľom dosiahnuť dohodu o konečnej klasifikácii dotknutých výrobkov.

## HLAVA II

**PÔVOD**

## Článok 2

1. Podľa platných právnych predpisov Spoločenstva týkajúcich sa vývozu do Spoločenstva výrobky s pôvodom na Ukrajinu, v súlade s opatreniami ustanovenými v dohode, sprevádza

osvedčenie o ukrajinskom pôvode v súlade so vzorom pripojeným k tomuto protokolu.

2. Osvedčenie o pôvode musí byť overené autorizovanými ukrajinskými organizáciami, pokiaľ ide o to, či sa dané výrobky môžu považovať za výrobky s pôvodom na Ukrajine.

## Článok 3

Osvedčenie o pôvode sa vydáva iba na základe písomnej žiadosti vývozcu alebo na zodpovednosť vývozcu jeho splnomocneného zástupcu. Autorizované ukrajinské organizácie zabezpečia, aby bolo osvedčenie o pôvode riadne vyplnené, a na tento účel si vyžadujú akýkoľvek potrebný listinný dôkaz alebo vykonajú akúkoľvek kontrolu, ktorú považujú za náležitú.

## Článok 4

Zistenie malých rozdielov medzi vyhláseniami vykonanými v osvedčení o pôvode a vyhláseniami vykonanými v dokumentoch predložených colnému orgánu na účely vykonania formalít pri dovoze výrobkov samo osebe nezakladá podozrenie vyhlásenia v osvedčení.

## HLAVA III

**SYSTÉM DVOJITEJ KONTROLY VÝROBKOV PODLIEHAJÚCICH MNOŽSTVOVÝM LIMITOM**

## ODDIEL I

**Vývoz**

## Článok 5

Príslušné ukrajinské vládne orgány vydajú vývoznú licenciu vzhľadom na všetky zásielky výrobkov z ocele z Ukrajiny, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, až do výšky množstvových limitov uvedených v prílohe III k tejto dohode.

## Článok 6

1. Vývozná licencia musí byť v súlade so vzorom pripojeným k tomuto protokolu a platí pre vývozy v rámci celého colného územia Spoločenstva.

2. Každá vývozná licencia musí okrem iného osvedčovať, že množstvo daného výrobku sa započítalo do príslušného množstvomého limitu stanoveného pre dotknutý výrobok v prílohe III k tejto dohode.

## Článok 7

Príslušné orgány Spoločenstva musia byť ihneď informované o odňatí alebo zmene akejkoľvek už vydanéj vývozných licencií.

## Článok 8

1. Vývoz sa započíta voči množstvovým limitom stanoveným na rok, v ktorom sa uskutočnilo zaslanie tovarov, aj tom prípade, ak sa vývozná licencia vydá po takom zaslaní.

2. Na účely uplatňovania odseku 1 sa zasielanie tovarov považuje za uskutočnené v deň ich nakládky do vyvážajúceho dopravného prostriedku.

## Článok 9

Dovozca predkladá vývoznú licenciu najneskôr 31. marca roku nasledujúceho po roku, v ktorom boli tovary, na ktoré sa licencia vzťahuje, zaslané.

## ODDIEL II

## Dovoz

## Článok 10

Uvoľnenie výrobkov z ocele, na ktoré sa vzťahujú množstvové limity, do voľného obehu v Spoločenstve je podmienené predložením dovozného povolenia.

## Článok 11

1. Príslušné orgány Spoločenstva vydávajú dovozné povolenie uvedené v článku 10 do desiatich pracovných dní odo dňa predloženia originálu príslušnej vývoznnej licencie dovozcom.

2. Dovozné povolenia platia štyri mesiace od dátumu ich vystavenia na dovozy v rámci colného územia Spoločenstva.

3. Príslušné orgány Spoločenstva zrušia už vydané dovozné povolenie zakaždým, keď sa odníme príslušná vývozná licencia. Ak však bolo príslušným orgánom Spoločenstva oznámené odňatie alebo zrušenie vývoznnej licencie až po uvoľnení výrobkov do voľného obehu v Spoločenstve, príslušné množstvá sa započítajú do limitov stanovených pre daný výrobok.

## Článok 12

Ak príslušné orgány Spoločenstva zistia, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné licencie, vydané príslušnými ukrajinskými orgánmi, prekročia príslušný množstvový limit stanovený pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje príloha III k dohode, orgány Spoločenstva pozastavia ďalšie vydávanie dovozných povolení, pokiaľ ide o výrobky, na ktoré sa vzťahuje príslušný množstvový limit. V takomto prípade príslušné orgány Spoločenstva ihneď informujú príslušné ukrajinské orgány a bezodkladne sa začnú konzultácie podľa článku 9 ods. 1 dohody.

## HLAVA IV

**FORMA A PREDKLADANIE VÝVOZNÝCH LICENCIÍ  
A OSVEDČENÍ O PÔVODE A SPOLOČNÉ USTANOVENIA  
TÝKAJÚCE SA VÝVOZOV DO SPOLOČENSTVA**

## Článok 13

1. Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode môžu obsahovať dodatočné kópie, ktoré musia byť ako také riadne označené. Vyhotovujú sa v angličtine. Pokiaľ sú vyplnené rukou, záznamy sa musia vykonať atramentom a tlačným písmom.

Tieto dokumenty musia mať rozmer 210 x 297 mm. Použije sa biely gledený písací papier bez mechanickej buničiny s plošnou hmotnosťou najmenej 25g/m<sup>2</sup>. Ak sú dokumenty v niekoľkých kópiách, iba vrchná kópia, ktorá je originálom, bude vytlačená na papieri s gilošovým vzorom. Táto kópia musí byť jasne označená ako „original“ a ostatné kópie ako „copy“. Príslušné orgány Spoločenstva akceptujú iba originál ako platný na vývozy do Spoločenstva v súlade s ustanoveniami tejto dohody.

2. Každý dokument je opatrený štandardizovaným poradovým číslom, či už tlačným, alebo netlačným, na základe ktorého môže byť identifikovaný.

Toto číslo pozostáva z týchto prvkov:

— z dvoch písmen označujúcich vyvážajúcu krajinu takto:

UA = Ukrajina

— z dvoch písmen označujúcich predpokladaný členský štát colného vybavenia takto:

BE = Belgicko

CZ = Česká republika

DK = Dánsko

DE = Nemecko

EE = Estónsko

EL = Grécko

ES = Španielsko

FR = Francúzsko

IE = Írsko

IT = Taliansko

CY = Cyprus

LV = Lotyšsko

LT = Litva

LU = Luxembursko

HU = Maďarsko

MT = Malta  
 NL = Holandsko  
 AT = Rakúsko  
 PL = Poľsko  
 PT = Portugalsko  
 SI = Slovinsko  
 SK = Slovensko  
 FI = Fínsko  
 SE = Švédsko  
 GB = Spojené kráľovstvo

- z jednomiestneho čísla označujúceho daný rok, zodpovedajúceho poslednej číslici príslušného roku, napr. „5“ pre rok 2005,
- z dvojmiestneho čísla od 01 do 99 označujúceho konkrétny dotknutý vydávajúci orgán vo vyvážajúcej krajine,
- z päťmiestneho čísla idúceho postupne od 00001 do 99999, prideleného predpokladanému členskému štátu colného vybavenia.

#### Článok 14

Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode sa môžu vydať po zaslaní výrobkov, na ktoré sa vzťahujú. V takýchto prípadoch sa musia opatriť doložkou „issued retrospectively“.

#### Článok 15

1. V prípade krádeže, straty alebo poškodenia vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode vývozca môže požiadať ukrajinské vládne orgány, príslušné na vydávanie licencií, alebo ukrajinské organizácie autorizované na vydanie osvedčenia o pôvode podľa ukrajinských právnych predpisov o vystavení duplikátu na základe vývozných dokumentov v jeho vlastníctve. Takto vystavený duplikát akéhokoľvek osvedčenia alebo licencie sa musí opatriť doložkou „duplicate“.

2. Duplikát musí byť označený dátumom pôvodnej vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode.

#### HLAVA V

### ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

#### Článok 16

Zmluvné strany úzko spolupracujú pri vykonávaní ustanovení tohto protokolu. Na tento účel obidve zmluvné strany uláhčia kontakty a výmeny stanovísk vrátane stanovísk týkajúcich sa technických záležitostí.

#### Článok 17

S cieľom zabezpečiť správne uplatňovanie tohto protokolu si zmluvné strany poskytujú vzájomnú pomoc pri kontrole pravosti a presnosti vydaných vývozných licencií a vydaných osvedčení o pôvode alebo akýchkoľvek vyhlásení uskutočnených v súlade s podmienkami tohto protokolu.

#### Článok 18

Príslušné ukrajinské orgány zasielajú Komisii Európskych spoločenstiev názvy a adresy príslušných ukrajinských orgánov, ktoré sú oprávnené vydávať a overovať vývozné licencie a osvedčenia o pôvode, spolu so vzormi pečiatok a podpisov, ktoré používajú. Príslušné ukrajinské orgány tiež oznamujú Komisii akúkoľvek zmenu týchto informácií.

#### Článok 19

1. Následné overovanie osvedčení o pôvode alebo vývozných licencií sa vykonáva náhodne alebo zakaždým, keď príslušné orgány Spoločenstva majú dôvodnú pochybnosť o pravosti osvedčenia alebo licencie alebo o presnosti informácie týkajúcej sa skutočného pôvodu dotknutých výrobkov.

2. V takýchto prípadoch príslušné orgány Spoločenstva vrátia osvedčenie o pôvode alebo vývoznú licenciu, alebo ich kópiu príslušným ukrajinským orgánom, a ak je to vhodné, uvedú formálne či vecné dôvody, ktoré oprávňujú vykonať vyšetrovanie. Ak bola predložená faktúra, takáto faktúra alebo jej kópia sa pripája k osvedčeniu alebo k licencii, alebo k ich kópiám. Príslušné orgány taktiež postupujú všetky získané informácie s uvedením, že náležitosti uvedené v predmetných osvedčeniach alebo licenciách sú presné.

3. Ustanovenie odseku 1 sa tiež uplatňuje na následné overovania osvedčení o pôvode, uvedené v článku 2 tohto protokolu.

4. Výsledky následných overení, uskutočnených v súlade s odsekmi 1 a 2, sa príslušným orgánom Spoločenstva oznamujú najneskôr do troch mesiacov. V poskytnutých informáciách sa uvedie, či sa sporné osvedčenie, licencia alebo vyhlásenie týka skutočne vyvezených tovarov a či tieto tovary možno vyvážať podľa dojednaní stanovených touto dohodou. Takéto informácie musia na požiadanie Spoločenstva obsahovať tiež kópie celej dokumentácie potrebnej na úplné stanovenie skutočností, najmä skutočného pôvodu tovarov.

V prípade, že takéto overenia odhalia systematické nezrovnalosti pri používaní osvedčení o pôvode, Spoločenstvo môže podrobiť dovozy predmetných výrobkov ustanoveniam článku 2 ods. 1.

5. Na účely následného overovania osvedčení o pôvode uchovávajú príslušné ukrajinské orgány kópie osvedčení, ako aj všetky vývozné dokumenty, ktoré sa ich týkajú, najmenej jeden rok nasledujúci po ukončení platnosti dohody.

6. Využitie postupu náhodného overovania, uvedeného v tomto článku, nemôže predstavovať prekážku uvoľneniu dotknutých výrobkov do voľného obehu.

#### Článok 20

1. Ak postup overovania uvedený v článku 19 alebo ak informácie, ktoré majú príslušné orgány Spoločenstva alebo Ukrajiny k dispozícii, naznačujú alebo sa zdá, že naznačujú, že ustanovenia dohody sa obchádzajú alebo porušujú, obidve zmluvné strany budú spolupracovať úzko a s príslušnou naliehavosťou s cieľom zamedziť akémukoľvek obchádzaniu alebo porušovaniu.

2. Na tento účel príslušné ukrajinské orgány vykonajú na vlastný podnet alebo na požiadanie Spoločenstva náležité vyšetrovania alebo zabezpečia vykonanie takýchto vyšetrení v súvislosti s operáciami, ktoré predstavujú, alebo sa Spoločenstvu javí, že predstavujú, obchádzanie alebo porušovanie tohto protokolu. Ukrajina oznámi Spoločenstvu výsledky takýchto vyšetrení vrátane akýchkoľvek iných súvisiacich informácií, ktoré umožňujú zistiť príčinu takého obchádzania alebo porušovania, ako aj skutočného pôvodu tovarov.

3. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa na vyšetrovaniach uvedených v odseku 2 môžu zúčastniť úradníci určení Spoločenstvom.

4. V záujme spolupráce uvedenej v odseku 1 si príslušné orgány Spoločenstva a Ukrajiny navzájom vymieňajú informácie, ktoré ktorákoľvek zo zmluvných strán považuje za užitočné na zamedzovanie obchádzania alebo porušovania ustanovení tejto dohody. Tieto výmeny informácií môžu zahŕňať informácie týkajúce sa obchodu s takými výrobkami, na ktoré sa vzťahuje dohoda medzi Ukrajinou a tretími krajinami, najmä keď Spoločenstvo má opodstatnené dôvody domnievať sa, že dotknuté výrobky môžu byť v tranzitnom režime cez územie Ukrajiny pred ich dovozom do Spoločenstva. Tieto informácie môžu na žiadosť Spoločenstva obsahovať kópie celej dostupnej relevantnej dokumentácie.

5. Ak existujú postačujúce dôkazy o obchádzaní alebo porušení ustanovení tohto protokolu, príslušné orgány Ukrajiny a Spoločenstva sa môžu dohodnúť, že vykonajú akékoľvek opatrenia, pokiaľ sú nevyhnutné na zamedzenie opakovaného výskytu takéhoto obchádzania alebo porušenia.



## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....  (Signature) <span style="float: right;">(Stamp)</span>			

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (for certain steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. TARIC code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.  
(2) In the currency of the sale contract.

## ROZHODNUTIE RADY

z 18. júla 2005

## o uzavretí Dohody medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele

(2005/639/ES)

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva,  
a najmä na jej článok 133 v spojení s článkom 300 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

- (1) Dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Kazašskou republikou<sup>(1)</sup> (ďalej len „DPS“), nadobudla platnosť 1. júla 1999.
- (2) Článok 17 ods. 1 DPS ustanovuje, že obchod s určitými výrobkami z ocele sa spravuje hlavou III tejto dohody, s výnimkou jej článku 11, a ustanoveniami dohody o množstvových opatreniach.
- (3) V období rokov 2000 – 2004 sa obchod s určitými výrobkami z ocele spravoval dohodami medzi zmluvnými stranami DPS. Je preto vhodné uzatvoriť novú dohodu, ktorá by zohľadňovala vývoj vo vzťahoch medzi zmluvnými stranami.
- (4) Dohoda by sa mala schváliť,

ROZHODLA TAKTO:

## Článok 1

1. Týmto sa v mene Spoločenstva schvaľuje Dohoda medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele.
2. Text dohody je pripojený k tomuto rozhodnutiu.

## Článok 2

Týmto sa predseda Rady poveruje určiť osobu(-y) splnomocnenú(-é) na podpis dohody s cieľom zaviazat' Spoločenstvo.

V Bruseli 18. júla 2005

Za Radu  
predseda  
J. STRAW

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 3.

**DOHODA****medzi Európskym spoločenstvom a vládou Kazašskej republiky o obchode s určitými výrobkami z ocele**

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO

na jednej strane a

VLÁDA KAZAŠSKEJ REPUBLIKY

na druhej strane,

ako zmluvné strany tejto dohody,

KEĎŽE dohoda o partnerstve a spolupráci medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi a Kazašskou republikou (\*) (ďalej len „DPS“) podpísaná 23. januára 1995 nadobudla platnosť 1. júla 1999;

KEĎŽE Európske spoločenstvo (ďalej len „Spoločenstvo“) a vláda Kazašskej republiky (ďalej len „Kazachstan“) si želajú presadzovať systematický a vyrovnaný rozvoj obchodu s výrobkami z ocele medzi Spoločenstvom a Kazachstanom;

KEĎŽE článok 17 ods. 1 DPS ustanovuje, že obchod s výrobkami z ocele (t. j. výrobky z ocele bývalého Európskeho spoločenstva uhlia a ocele, ďalej len „ESUO“) sa spravuje hlavou III tejto dohody, s výnimkou jej článku 11, a ustanoveniami dohody; keďže táto dohoda predstavuje dohodu v zmysle článku 17 ods. 1 DPS;

KEĎŽE v období rokov 2000 – 2004 sa obchod s týmito výrobkami z ocele riadil dohodou, je vhodné nahradiť ju ďalšou dohodou, ktorá zohľadní vývoj vo vzťahoch medzi zmluvnými stranami;

KEĎŽE táto dohoda je navrhnutá tak, aby poskytovala rámec umožňujúci odstránenie množstvových obmedzení v obchode s určitými výrobkami z ocele za predpokladu, že sú splnené určité podmienky, a najmä ak boli stanovené riadne konkurenčné podmienky, pokiaľ ide o výrobky z ocele, ktorých sa týka táto dohoda;

KEĎŽE túto dohodu by mala sprevádzať spolupráca medzi zmluvnými stranami, pokiaľ ide o ich oceliarsky priemysel, vrátane vhodnej výmeny informácií, v rámci kontaktnej skupiny, ako sa predpokladá v článku 17 ods. 2 DPS,

SA DOHODLI TAKTO:

**Článok 1**

Spoločenstva. Takéto vývozy podliehajú systému dvojitej kontroly špecifikovanému v protokole A.

1. Táto dohoda sa uplatňuje na obchod s výrobkami z ocele (bývalého ESUO).

2. Obchod s výrobkami z ocele uvedenými v prílohe 1 môže podliehať množstvovým limitom.

3. Obchod s výrobkami z ocele, ktoré nie sú uvedené v prílohe 1, nepodlieha množstvovým limitom.

4. V prípade výrobkov z ocele a predmetu, na ktoré sa táto dohoda nevzťahuje, uplatňujú sa príslušné ustanovenia DPS.

2. Zmluvné strany opakujú svoj záväzok dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu, pokiaľ ide o výrobky z ocele uvedené v prílohe I za predpokladu, že boli stanovené kompatibilné konkurenčné podmienky.

3. Množstvové obmedzenia, clá, poplatky alebo akékoľvek podobné opatrenia týkajúce sa vývozu železného šrotu a odpadu položky kombinovanej nomenklatúry 7204 sú medzi zmluvnými stranami zakázané.

**Článok 2**

1. Ako je uvedené v prílohe II, zmluvné strany sa dohodli vytvoriť a dodržiavať na každý kalendárny rok množstvové limity na kazašské vývozy výrobkov uvedených v prílohe I do

4. Zmluvné strany sa dohodli, že dovozy výrobkov uvedených v prílohe I z Kazachstanu do Spoločenstva sa od 1. januára 2005 až do nadobudnutia platnosti tejto dohody odpočítajú od množstvových limitov uvedených v prílohe II.

(\*) Ú. v. ES L 196, 28.7.1999, s. 3.

5. Dovozy množstiev nad rámec množstiev uvedených v prílohe II sa povolujú vtedy, ak priemysel Spoločenstva nie je schopný uspokojiť vnútorný dopyt, čím dochádza k nedostatočnému zásobovaniu jedným alebo viacerými výrobkami uvedenými v prílohe I. Na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany sa bezodkladne uskutočnia konzultácie s cieľom stanoviť úroveň nedostatku na základe objektívnych dôkazov. Na základe záverov konzultácií Spoločenstvo začne vnútorné konanie s cieľom zvýšiť množstvá uvedené v prílohe II.

6. V prípade, ak krajiny kandidujúce na členstvo v Európskej únii pristúpia k EÚ pred ukončením platnosti tejto dohody, zmluvné strany sa dohodli, že zväžia zvýšenie množstvových limitov uvedených v prílohe II.

7. Ktorákoľvek strana môže kedykoľvek požiadať o konzultácie týkajúce sa:

- úrovni množstvových limitov uvedených v prílohe II, ak sa podmienky, ktoré sa týkajú výrobkov uvedených v prílohe I, podstatne zhoršili alebo zlepšili;
- možnosti prenesenia nevyužitých množstiev z nevyužitých skupín výrobkov na iné skupiny.

### Článok 3

1. Dovozy na colné územie Spoločenstva do voľného obehu výrobkov z ocele uvedených v prílohe I sú podmienené predložením dovozného povolenia vydaného príslušným orgánom členského štátu na základe predloženej vývozných licencie vydané orgánmi Kazachstanu a osvedčenia o pôvode v súlade s ustanoveniami protokolu A.

2. Dovozy na colné územie Spoločenstva výrobkov z ocele uvedených v prílohe I nepodliehajú množstvovým limitom uvedeným v prílohe II za predpokladu, že sú určené na spätný vývoz mimo územia Spoločenstva do toho istého štátu alebo po spracovaní v rámci administratívneho systému kontroly existujúceho v rámci Spoločenstva.

3. Prenos objemu množstvových limitov, uvedených v prílohe II, nevyužitých počas prvého kalendárneho roka k zodpovedajúcim množstvovým limitom nasledujúceho kalendárneho roka sa povoľuje do výšky 10 % príslušného množstvom limitu za rok, v ktorom neboli využité. Kazachstan oznamuje Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. marca nasledujúceho roka.

4. Ak s tým súhlasia obidve zmluvné strany, množstvový limit pre danú skupinu výrobkov môže byť upravený jedenkrát za kalendárny rok až do výšky 10 % množstvom limitu pre danú skupinu výrobkov. Akékoľvek úpravy množstvových

limitov spôsobené prenosmi sa týkajú len prebiehajúceho kalendárneho roka. Bez toho, aby bol dotknutý uvedený odsek 3, na začiatku nasledujúceho kalendárneho roka budú množstvové limity na úrovni uvedenej v prílohe II. Kazachstan oznámi Spoločenstvu svoj zámer uplatniť toto ustanovenie najneskôr do 31. mája.

### Článok 4

1. S cieľom čo možno najviac zefektívniť systém dvojitej kontroly a minimalizovať možnosti zneužitia a obchádzania:

- kazašské orgány informujú orgány Spoločenstva do 28. dňa každého mesiaca o vývozných licenciách vydaných počas predchádzajúceho mesiaca,
- orgány Spoločenstva informujú kazašské orgány do 28. dňa každého mesiaca o dovozných povoleniach vydaných počas predchádzajúceho mesiaca.

V prípade akéhokoľvek významného rozporu môže ktorákoľvek zmluvná strana, berúc do úvahy časové faktory týkajúce sa takýchto informácií, požadovať konzultácie, ktoré sa musia začať bezodkladne.

2. Bez toho, aby bol dotknutý odsek 1, a s cieľom zabezpečiť efektívne fungovanie tejto dohody sa obidve zmluvné strany dohodli vykonať všetky potrebné kroky na zamedzenie obchádzania, na prešetrenie obchádzania a na vykonanie akýchkoľvek potrebných právnych a/alebo administratívnych opatrení proti obchádzaniu prekládkou, presmerovaním, nepravdivým vyhlásením o krajine alebo mieste pôvodu, falšovaním dokumentov, nepravdivým vyhlásením týkajúcim sa množstva, opisu alebo klasifikácie tovaru a akýmkoľvek inými prostriedkami. Zmluvné strany sa preto dohodli, že zavedú potrebné právne ustanovenia a administratívne postupy umožňujúce prijať účinné kroky proti takémuto obchádzaniu, ktoré zahŕňajú prijatie právne záväzných nápravných opatrení proti príslušným vývozom a/alebo dovozom.

3. Ak by sa ktorákoľvek zmluvná strana domnievala na základe dostupných informácií, že táto dohoda sa obchádza, môže požadovať konzultácie s druhou zmluvnou stranou, ktoré sa musia uskutočniť bezodkladne.

4. Až do výsledkov konzultácií uvedených v odseku 3, ak o to požiadalo Spoločenstvo a po predložení postačujúceho dôkazu, Kazachstan zabezpečí, aby sa akékoľvek úpravy množstvových limitov, ktoré môžu byť výsledkom týchto konzultácií, vykonali pre kalendárny rok, v ktorom bola podľa odseku 3 predložená žiadosť o konzultácie alebo pre nasledujúci rok, ak je limit na tento kalendárny rok vyčerpaný.

5. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie, a ak existuje postačujúci dôkaz o tom, že výrobky z ocele s pôvodom v Kazachstane, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, boli dovezené obídenním tejto dohody, Spoločenstvo má právo započítať príslušné množstvá do množstvových limitov uvedených v prílohe II.

6. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné v rámci konzultácií uvedených v odseku 3 dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie, a ak existuje postačujúci dôkaz o nepravdivom vyhlásení týkajúcom sa množstiev, opisu alebo klasifikácie, Spoločenstvo má právo zamietnuť dovoz predmetných výrobkov.

7. Zmluvné strany sa dohodli, že budú spolupracovať v plnom rozsahu s cieľom zamedziť obchádzaniu tejto dohody a efektívne riešiť všetky problémy vyplývajúce z obchádzania tejto dohody.

#### Článok 5

1. Množstvom limity stanovené v prílohe II na dovoz výrobkov z ocele uvedených v prílohe I do Spoločenstva nemôže Spoločenstvo rozčleniť podľa regionálnych podielov.

2. Zmluvné strany spolupracujú s cieľom zamedziť náhlým a škodlivým zmenám v tradičných obchodných tokoch do Spoločenstva. Ak dôjde k náhlejšej a škodlivejšej zmene v tradičných obchodných tokoch (vrátane regionálnej koncentrácie alebo straty tradičných dodávateľov), Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

3. Kazachstan sa vynasnaží zabezpečiť, aby vývozy výrobkov z ocele uvedených v prílohe I do Spoločenstva boli počas roku rozložené čo možno najrovnomernejšie. Pokiaľ dôjde k náhlejšiemu a škodlivému nárastu dovozu, Spoločenstvo je oprávnené požadovať konzultácie s cieľom nájsť uspokojivé riešenie takého problému. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne.

4. Okrem záväzku obsiahnutého v odseku 3, ak licencie vydané kazašskými orgánmi dosiahnu 90 % množstvových limitov pre dotknutý kalendárny rok, ktorákolvek zmluvná strana môže požadovať konzultácie týkajúce sa množstvových limitov pre tento rok. Tieto konzultácie sa musia uskutočniť bezodkladne. Až do výsledkov takýchto konzultácií môžu kazašské orgány naďalej vydávať vývozné licencie na výrobky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda za predpokladu, že nepresiahnu množstvá uvedené v prílohe II.

#### Článok 6

1. Ak sa akýkoľvek výrobok, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, dováža do Spoločenstva z Kazachstanu za takých podmienok, ktoré spôsobujú alebo hrozia spôsobiť podstatnú ujmu výrobcovi podobných výrobkov v Spoločenstve, Spoločenstvo poskytne Kazachstanu všetky potrebné informácie s cieľom nájsť riešenie prijateľné pre obidve zmluvné strany. Zmluvné strany začnú konzultácie okamžite.

2. Pokiaľ by konzultácie uvedené v odseku 1 nevedli k dohode do 30 dní od predloženia žiadosti Spoločenstva o konzultácie, Spoločenstvo môže využiť právo uplatniť ochranné opatrenia na základe ustanovení DPS.

3. Bez ohľadu na ustanovenia tejto dohody, uplatňujú sa ustanovenia článku 13.6 DPS.

#### Článok 7

1. Klasifikácia výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, vychádza z colnej a štatistickej nomenklatúry Spoločenstva (ďalej len „kombinovaná nomenklatúra“ alebo v skrátenej forme „KN“) a jej všetkých zmien a doplnení. Akákoľvek zmena alebo doplnenie kombinovanej nomenklatúry uskutočnené v súlade s postupmi platnými v Spoločenstve, týkajúca sa výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, alebo akékoľvek rozhodnutie týkajúce sa klasifikácie tovarov nemá za následok znižovanie množstvových limitov uvedených v prílohe II.

2. Pôvod výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, sa stanovuje podľa pravidiel platných v Spoločenstve. Akákoľvek zmena alebo doplnenie týchto pravidiel pôvodu sa musí oznámiť Kazachstanu a nemá za následok zníženie množstvových limitov stanovených v prílohe II. Uvedené postupy kontroly pôvodu výrobkov sú ustanovené v protokole A.

#### Článok 8

1. Bez toho, aby tým bola dotknutá pravidelná výmena informácií o vývozných licenciách a dovozných povoleniach podľa článku 4 ods. 1, zmluvné strany sa dohodli na výmene úplných štatistických informácií týkajúcich výrobkov uvedených v prílohe I vo vhodných časových intervaloch, berúc do úvahy najkratšie obdobie, za ktoré sa dajú vypracovať príslušné informácie, ktoré sa vzťahujú na vývozné licencie a dovozné povolenia vydané podľa článku 3 tejto dohody a štatistické údaje o dovoze a vývoze týkajúce sa dotknutých výrobkov.

2. V prípade akéhokoľvek významného rozporu medzi vymenenými informáciami môže ktorákolvek zmluvná strana požadovať konzultácie.



### Článok 9

1. Bez toho, aby tým boli dotknuté ustanovenia týkajúce sa konzultácií uvedených vzhľadom na špecifické okolnosti v predchádzajúcich článkoch, na požiadanie ktorejkoľvek zmluvnej strany sa uskutočnia konzultácie o akýchkoľvek problémoch vyplývajúcich z uplatňovania tejto dohody. Konzultácie by mali prebiehať v duchu spolupráce a so želaním urovnať rozpor medzi zmluvnými stranami.

2. Ak táto dohoda ustanovuje, že konzultácie musia prebehnúť bezodkladne, zmluvné strany sa zaväzujú použiť všetky dostupné prostriedky, aby to zabezpečili.

3. Všetky ostatné konzultácie sa riadia týmito ustanoveniami:

- každá žiadosť o konzultácie sa oznamuje druhej zmluvnej strane písomnou formou,
- tam, kde je to vhodné, nasleduje takúto žiadosť v primeranom čase správa, v ktorej sa uvedú dôvody takýchto konzultácií,
- konzultácie sa začnú do jedného mesiaca od dátumu podania žiadosti,
- v rámci konzultácií sa dospeje k vzájomne prijateľnému výsledku do jedného mesiaca od ich začatia, pokiaľ sa toto obdobie nepredĺži na základe dohody medzi zmluvnými stranami.

4. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa môžu uskutočniť taktiež osobitné dodatočné konzultácie.

### Článok 10

Obidve zmluvné strany sa snažia dosiahnuť úplnú liberalizáciu obchodu s výrobkami z ocele a uznávajú, že dôležitou podmienkou podporovania obchodu medzi nimi je, aby ustanovenia týkajúce sa hospodárskej súťaže, štátnej pomoci a životného prostredia uplatniteľné v každej zo zmluvných strán boli kompatibilné. Na tento účel a na základe žiadosti zo strany Kazachstanu Spoločenstvo poskytne technickú pomoc s cieľom pomôcť Kazachstanu prijať a uplatňovať právne ustanovenia kompatibilné s ustanoveniami prijatými a uplatňovanými Spoločenstvom. Takáto pomoc je špecifikovaná v projektoch, ktoré budú schválené obidvom zmluvnými

stranami, a jasne sa v nich budú identifikovať, okrem iného, ciele, prostriedky a časový plán.

### Článok 11

1. Táto dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania. Je uplatniteľná do 31. decembra 2006, pokiaľ nedôjde k jej výpovedi alebo k ukončeniu jej platnosti v súlade s ustanoveniami odseku 3 alebo odseku 4.

2. Ktorákoľvek zmluvná strana môže kedykoľvek navrhnúť zmeny tejto dohody, ktoré budú na žiadosť ktorejkoľvek zmluvnej strany predmetom konzultácií.

3. Ktorákoľvek zmluvná strana môže vypovedať túto dohodu najmenej šesť mesiacov vopred. V takom prípade bude dohoda ukončená uplynutím výpovednej lehoty a množstvové limity v Spoločenstve stanovené v prílohe II, sa pomerne znížia až ku dňu nadobudnutia účinnosti výpovede, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak.

4. V prípade, že Kazachstan pristúpi k WTO pred uplynutím doby platnosti tejto dohody, platnosť tejto dohody zaniká dátumom pristúpenia.

5. V prípade, že zmluvné strany nie sú schopné dosiahnuť vzájomne uspokojivé riešenie v rámci konzultácií predpokladaných v predchádzajúcich článkoch, alebo ak jedna zo zmluvných strán vypovie dohodu, Spoločenstvo si vyhradzuje právo kedykoľvek prijať všetky vhodné opatrenia, vrátane opätovného zavedenia systému samostatných kvót, pokiaľ ide o vývozy výrobkov uvedených v prílohe I z Kazachstanu.

6. Prílohy, schválená zápisnica a protokol A pripojené k tejto dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

### Článok 12

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch exemplároch v anglickom, českom, dánskom, estónskom, fínskom, francúzskom, gréckom, holandskom, litovskom, lotyšskom, maďarskom, maltskom, nemeckom, poľskom, portugalskom, slovenskom, slovinskom, španielskom, švédskom, talianskom, kazašskom a ruskom jazyku, pričom každé znenie je rovnako autentické.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de julio del dos mil cinco.

V Bruselu dne devatenáctého července dva tisíce pět.

Udfærdiget i Bruxelles den nittende juli to tusind og fem.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juli zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juulikuu üheksateistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δεκαεννέα Ιουλίου δύο χιλιάδες πέντε.

Done at Brussels on the nineteenth day of July in the year two thousand and five.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juillet deux mille cinq.

Fatto a Bruxelles, addì' diciannove luglio duemilacinque.

Briselē, divtūkstoš piektā gada deviņpadsmitajā jūlijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų liepos devynioliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kettőezer ötödik év július tizenkilencedik napján.

Magħmul fi Brussel, fid-dsatax jum ta' Lulju tas-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Brussel, de negentiende juli tweeduizend vijf.

Sporządzono w Brukseli dnia dziewiętnastego lipca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Julho de dois mil e cinco.

V Bruslju, devetnajstega julija leta dva tisoč pet.

V Bruseli dňa devätnásteho júla dvetisícpäť.

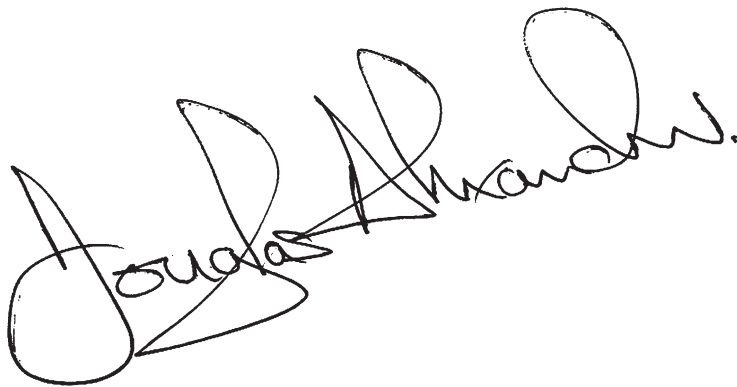
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna kaksituhattaviisi.

Som skedde i Bryssel den nittonde juli tjugohundrafem.

Екі мың бесінші жылы он тоғызыншы шілдеде Брюссель қаласында жасалған.

Совершено в городе Брюсселе девятнадцатого июля две тысячи пятого года.

Por la Comunidad Europea  
Za Evropské společenství  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Euroopa Ühenduse nimel  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Eiropas Kopienas vārdā  
Europos bendrijos vardu  
az Európai Közösség részéről  
Għall-Komunità Ewropea  
Voor de Europese Gemeenschap  
W imieniu Wspólnoty Europejskiej  
Pela Comunidade Europeia  
Za Európske spoločenstvo  
Za Evropsko skupnost  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar  
Еуропалық қоғамдастық үшін  
За Европейское сообщество

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'José Manuel Barroso', written in a cursive style.

Por el Gobierno de la República de Kazajstán  
Za vládu Republiky Kazachstán  
For regeringen for Republikken Kasakhstan  
Im Namen der Regierung der Republik Kasachstan  
Kasahstani Vabariigi valitsuse nimel  
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Καζακστάν  
For the Government of the Republic of Kazakhstan  
Pour le gouvernement de la République du Kazakhstan  
Per il governo della Repubblica del Kazakistan  
Kazahstānas Republikas valdības vārdā  
Kazachstano Respublikos Vyriausybės vardu  
a Kazah Köztársaság Kormányára részéről  
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Kazakistan  
Voor de regering van de Republiek Kazachstan  
W imieniu rządu Republiki Kazachstanu  
Pelo Governo da República do Cazaquistão  
Za vládu Kazašskej republiky  
Za Vlado Republike Kazahstan  
Kazakstanin tasavallan hallituksen puolesta  
På Republiken Kazakstans regerings vägnar  
Қазақстан Республикасының Үкіметі үшін  
За Правительство Республікі Казахстан



---

## PRÍLOHA I

<b>SA Ploché valcované výrobky</b>	7208 52 99 00	7211 19 00 90
SA1. Zvitky	7208 53 10 00	7211 23 20 10
7208 10 00 00	7211 13 00 00	7211 23 30 10
7208 25 00 00		7211 23 30 91
7208 26 00 00	SA3. Iné ploché valcované výrobky	7211 23 80 10
7208 27 00 00	7208 40 00 90	7211 23 80 91
7208 36 00 00	7208 53 90 00	7211 29 00 10
7208 37 00 10	7208 54 00 00	7211 90 00 11
7208 37 00 90	7208 90 00 10	7212 10 10 00
7208 38 00 10	7209 15 00 00	7212 10 90 11
7208 38 00 90	7209 16 10 00	7212 20 00 11
7208 39 00 10	7209 16 90 00	7212 30 00 11
7208 39 00 90	7209 17 10 00	7212 40 20 10
7211 14 00 10	7209 17 90 00	7212 40 20 91
7211 19 00 10	7209 18 10 00	7212 40 80 11
7219 11 00 00	7209 18 91 00	7212 50 20 11
7219 12 10 00	7209 18 99 00	7212 50 30 11
7219 12 90 00	7209 25 00 00	7212 50 40 11
7219 13 10 00	7209 26 10 00	7212 50 61 11
7219 13 90 00	7209 26 90 00	7212 50 69 11
7219 14 10 00	7209 27 10 00	7212 50 90 13
7219 14 90 00	7209 27 90 00	7212 60 00 11
7225 20 00 10	7209 28 10 00	7212 60 00 91
7225 30 10 00	7209 28 90 00	7219 21 10 00
7225 30 90 00	7209 90 00 10	7219 21 90 00
	7210 11 00 10	7219 22 10 00
SA2. Ťažký plech	7210 12 20 10	7219 22 90 00
7208 40 00 10	7210 12 80 10	7219 23 00 00
7208 51 20 10	7210 20 00 10	7219 24 00 00
7208 51 20 91	7210 30 00 10	7219 31 00 00
7208 51 20 93	7210 41 00 10	7219 32 10 00
7208 51 20 97	7210 49 00 10	7219 32 90 00
7208 51 20 98	7210 50 00 10	7219 33 10 00
7208 51 91 10	7210 61 00 10	7219 33 90 00
7208 51 91 90	7210 69 00 10	7219 34 10 00
7208 51 98 10	7210 70 10 10	7219 34 90 00
7208 51 98 91	7210 70 80 10	7219 35 10 00
7208 51 98 99	7210 90 30 10	7219 35 90 00
7208 52 91 10	7210 90 40 10	7225 40 12 90
7208 52 91 90	7210 90 80 91	7225 40 90 00
7208 52 10 00	7211 14 00 90	

## PRÍLOHA II

## MNOŽSTVOVÉ LIMITY

Výrobky	(v tonách)	
	2005	2006
<b>SA. Ploché výrobky</b>		
SA1. Zvitky	85 000	87 125
SA2. Ťažký plech	0	0
SA3. Iné ploché výrobky	115 000	117 875

**SCHVÁLENÁ ZÁPISNICA**

Zmluvné strany sa v kontexte tejto dohody dohodli na tom, že:

- v záujme výmeny informácií predpokladanej v článku 4 ods. 1 týkajúcej sa vývozných licencií a dovozných povolení si zmluvné strany poskytnú takéto informácie, okrem odvolania sa na Spoločenstvo ako celok, aj s odvolaním sa na členské štáty,
  - ak o to požiada Spoločenstvo, Kazachstan bude až do uspokojivého výsledku konzultácií predpokladaných v článku 5 ods. 2 spolupracovať tým, že nebude vydávať vývozné licencie, čo by ďalej zhoršovalo problémy vyplývajúce z náhlych a škodlivých zmien v tradičných obchodných tokoch, a
  - Kazachstan náležite zohľadní citlivý charakter malých regionálnych trhov v rámci Spoločenstva, či už ide o ich tradičné potreby dodávok alebo o zamedzenie regionálnym koncentraciám.
-

**PROTOKOL A**

## HLAVA I

**KLASIFIKÁCIA**

## Článok 1

1. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať Kazachstan o akýchkoľvek zmenách v kombinovanej nomenklatúre (KN) v súvislosti s výrobkami, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, pred dátumom nadobudnutia ich účinnosti v Spoločenstve.

2. Príslušné orgány Spoločenstva sa zaväzujú informovať príslušné orgány Kazachstanu o akýchkoľvek rozhodnutiach týkajúcich sa klasifikácie výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, najneskôr do jedného mesiaca od ich prijatia.

Takýto opis zahŕňa:

- a) opis dotknutých výrobkov;
- b) príslušné kódy KN;
- c) dôvody, ktoré viedli k rozhodnutiu.

3. Ak rozhodnutie o klasifikácii vedie k zmene klasifikačnej praxe akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, príslušné orgány Spoločenstva poskytujú pred uvedením rozhodnutia do účinnosti 30 dňovú lehotu odo dňa oznámenia Spoločenstva. Výrobky odoslané pred dátumom nadobudnutia účinnosti rozhodnutia naďalej podliehajú predchádzajúcej klasifikačnej praxi za predpokladu, že dané tovary sú oznámené na dovoz do Spoločenstva do 60 dní od tohto dátumu.

4. Ak má rozhodnutie Spoločenstva o klasifikácii, ktoré vedie k zmene klasifikačnej praxe akéhokoľvek výrobku, na ktorý sa vzťahuje táto dohoda, vplyv na kategóriu podliehajúcú množstvovým limitom, zmluvné strany súhlasia s konzultáciou v súlade s postupmi uvedenými v článku 9 ods. 3 dohody s cieľom dodržať záväzok uvedený v článku 7 ods. 1 dohody.

5. V prípade, že príslušné orgány Kazachstanu a Spoločenstva majú odlišné názory na klasifikáciu výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, v čase ich vstupu do Spoločenstva, klasifikácia je dočasne založená na údajoch, ktoré poskytlo Spoločenstvo, až do ukončenia konzultácií v súlade s článkom 9 dohody, s cieľom dosiahnuť dohodu o konečnej klasifikácii dotknutých výrobkov.

## HLAVA II

**PÔVOD**

## Článok 2

1. Výrobky s pôvodom v Kazachstane podľa platných právnych predpisov Spoločenstva na vývoz do Spoločenstva v súlade s opatreniami ustanovenými v dohode sú sprevádzané osvedčením o kazašskom pôvode v súlade so vzorom, ktorý je pripojený k tomuto protokolu.

2. Kazašské organizácie na to oprávnené na základe kazašských právnych predpisov overia osvedčenie o pôvode v tom zmysle, či možno dotknuté výrobky považovať za výrobky s pôvodom v Kazachstane.

## Článok 3

Osvedčenie o pôvode sa vydáva iba na základe písomnej žiadosti vývozcu alebo, na zodpovednosť vývozcu, jeho splnomocneného zástupcu. Kazašské organizácie na to oprávnené na základe kazašských právnych predpisov zabezpečia, že osvedčenie o pôvode je riadne vyplnené, a na tento účel si vyžadujú akýkoľvek potrebný listinný dôkaz alebo vykonajú akúkoľvek kontrolu, ktorú považujú za náležitú.

## Článok 4

Zistenie malých rozdielov medzi vyhláseniami vykonanými v osvedčení o pôvode a vyhláseniami vykonanými v dokumentoch predložených colnému orgánu na účely vykonania formalít pri dovoze výrobkov nespochybni samo o sebe vyhlásenia v osvedčení.

## HLAVA III

**SYSTÉM DVOJITEJ KONTROLY VÝROBKOV PODLIEHAJÚCICH MNOŽSTVOVÝM LIMITOM**

## ODDIEL I

**Vývoz**

## Článok 5

Príslušné kazašské vládne orgány vydajú vývoznú licenciu vzhľadom na všetky zásielky výrobkov z ocele z Kazachstanu, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, až do výšky množstvových limitov uvedených v prílohe II tejto dohody.

## Článok 6

1. Vývozná licencia musí byť v súlade so vzorom pripojeným k tomuto protokolu a platí pre vývozy v rámci celého colného územia Spoločenstva.

2. Každá vývozná licencia musí okrem iného osvedčovať, že množstvo daného výrobku sa započítalo voči príslušnému množstvovému limitu stanovenému pre dotknutý výrobok v prílohe II tejto dohody.

## Článok 7

Príslušné orgány Spoločenstva musia byť ihneď informované o odňatí alebo zmene akejkoľvek už vydanéj vývozných licencií.



## Článok 8

1. Vývoz sa započíta voči množstvovým limitom stanovených pre rok, v ktorom sa uskutočnilo zaslanie tovarov aj tom prípade, ak sa vývozná licencia vydá po takom zaslaní.

2. Na účely uplatňovania odseku 1 zaslanie tovarov sa považuje za uskutočnené v deň ich nakládky do vyvážajúceho dopravného prostriedku.

## Článok 9

Vývoznú licenciu je podľa článku 11 potrebné predložiť najneskôr 31. marca roku nasledujúceho po roku, v ktorom sa zaslali tovary, na ktoré sa licencia vzťahuje.

## ODDIEL II

## Dovoz

## Článok 10

Uvoľnenie do voľného obehu v Spoločenstve výrobkov z ocele, na ktoré sa vzťahujú množstvové limity, je podmienené predložením dovozného povolenia.

## Článok 11

1. Príslušné orgány Spoločenstva vydajú dovozné povolenie uvedené v článku 10 do desiatich pracovných dní odo dňa predloženia originálu príslušnej vývozných licencií zo strany dovozcu.

2. Dovozné povolenia platia štyri mesiace od dátumu ich vystavenia pre dovozy v rámci colného územia Spoločenstva.

3. Príslušné orgány Spoločenstva zrušia už vydané dovozné povolenie zakaždým, keď sa odníme príslušná vývozná licencia. Ak však bolo príslušným orgánom Spoločenstva oznámené odňatie alebo zrušenie vývozných licencií až po uvoľnení výrobkov do voľného obehu v Spoločenstve, príslušné množstvá sa započítajú voči limitom stanoveným pre daný výrobok.

## Článok 12

Ak príslušné orgány Spoločenstva zistia, že celkové množstvá, na ktoré sa vzťahujú vývozné licencie, vydané príslušnými orgánmi Kazachstanu, prekročia príslušný množstvový limit stanovený pre výrobky, na ktoré sa vzťahuje príloha II k dohode, orgány Spoločenstva pozastavia ďalšie vydávanie dovozných povolení, pokiaľ ide o výrobky, na ktoré sa vzťahuje príslušný množstvový limit. V takomto prípade príslušné orgány Spoločenstva ihneď informujú kazašské orgány a bezodkladne sa začnú konzultácie podľa článku 9 ods. 2 dohody.

## HLAVA IV

**FORMA A PREDKLADANIE VÝVOZNÝCH LICENCIÍ  
A OSVEDČENÍ O PÔVODE A SPOLOČNÉ USTANOVENIA  
TÝKAJÚCE SA VÝVOZOV DO SPOLOČENSTVA**

## Článok 13

1. Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode môžu obsahovať dodatočné kópie, ktoré ako také musia byť riadne označené. Vyhotovujú sa v angličtine. Pokiaľ sú vyplnené rukou, záznamy sa musia vykonať atramentom a tlačnými písmenami.

Tieto dokumenty musia mať rozmer 210 x 297 mm. Ako papier sa musí použiť biely písací papier, glejený, bez mechanickej buničiny, s hmotnosťou najmenej 25 g/m<sup>2</sup>. Ak sú dokumenty vyhotovené vo viacerých exemplároch, tak iba vrchný exemplár, ktorý je originálom, musí byť na pozadí potlačený gilošovým vzorom. Takýto exemplár musí byť jasne označený ako „originál“ a ostatné exempláre ako „kópia“. Príslušné orgány Spoločenstva uznávajú za platný na účely dovozu do Spoločenstva v súlade s ustanoveniami tejto dohody len originál.

2. Každý dokument je opatrený štandardizovaným poradovým číslom, či už tlačným alebo netlačným, na základe ktorého môže byť identifikovaný.

Toto číslo pozostáva z týchto údajov:

— z dvoch písmen označujúcich vyvážajúcu krajinu takto:

KZ = Kazachstan,

— z dvoch písmen označujúcich členský štát colného vybavenia takto:

BE = Belgicko

CZ = Česká republika

DK = Dánsko

DE = Nemecko

EE = Estónsko

EL = Grécko

ES = Španielsko

FR = Francúzsko

IE = Írsko

IT = Taliansko

CY = Cyprus

LV = Lotyšsko

LT = Litva

LU = Luxembursko

HU = Maďarsko

MT = Malta  
 NL = Holandsko  
 AT = Rakúsko  
 PL = Poľsko  
 PT = Portugalsko  
 SI = Slovinsko  
 SK = Slovensko  
 FI = Fínsko  
 SE = Švédsko  
 GB = Spojené kráľovstvo

- z jednomiestneho čísla označujúceho daný rok, zodpovedajúceho poslednej číslici príslušného roku, napr. „5“ pre rok 2005,
- z dvojmiestneho čísla od 01 do 99 označujúceho konkrétny dotknutý vydávajúci orgán vo vyvážajúcej krajine,
- z päťmiestneho čísla idúceho postupne od 00001 do 99999 prideleného konkrétnemu členskému štátu colného vybavenia.

#### Článok 14

Vývozná licencia a osvedčenie o pôvode sa môžu vydať po odoslaní výrobkov, na ktoré sa vzťahujú. V takýchto prípadoch sa musia opatriť doložkou „issued retrospectively“.

#### Článok 15

1. V prípade krádeže, straty alebo poškodenia vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode môže vývozca požiadať kazašské vládne orgány príslušné na vydávanie licencií alebo kazašské organizácie oprávnené na základe kazašských právnych predpisov vydávať osvedčenia o pôvode o duplikát, ktorý bude vyhotovený na základe vývozných dokumentov v jeho vlastníctve. Takto vystavený duplikát akéhokoľvek osvedčenia alebo licencie sa musí opatriť doložkou „duplicate“.

2. Duplikát sa musí opatriť dátumom pôvodnej vývozej licencie alebo osvedčenia o pôvode.

#### HLAVA V

### ADMINISTRATÍVNA SPOLUPRÁCA

#### Článok 16

Zmluvné strany úzko spolupracujú pri vykonávaní ustanovení tohto protokolu. Na tento účel obidve zmluvné strany uláhčia kontakty a výmeny stanovísk, vrátane stanovísk týkajúcich sa technických záležitostí.

#### Článok 17

S cieľom zabezpečiť správne uplatňovanie tohto protokolu si zmluvné strany poskytnú vzájomnú pomoc pri kontrole pravosti a presnosti vydaných vývozných licencií a vydaných osvedčení o pôvode alebo akýchkoľvek vyhlásení uskutočnených v súlade s podmienkami tohto protokolu.

#### Článok 18

Kazachstan zašle Spoločenstvu (Európskej komisii) názvy a adresy príslušných kazašských orgánov, ktoré sú oprávnené vydávať a overovať vývozné licencie a osvedčenia o pôvode, spolu so vzormi pečiatok a podpisov, ktoré používajú. Kazachstan tiež oznamuje Spoločenstvu (Európskej komisii) akúkoľvek zmenu týchto informácií.

#### Článok 19

1. Následné overovanie osvedčení o pôvode alebo vývozných licencií sa vykonáva náhodne alebo zakazdým, keď príslušné orgány Spoločenstva majú dôvodnú pochybnosť o pravosti osvedčenia alebo licencie alebo o presnosti informácie týkajúcej sa skutočného pôvodu dotknutých výrobkov.

2. V takýchto prípadoch príslušné orgány Spoločenstva vrátia osvedčenie o pôvode alebo vývoznú licenciu alebo ich kópiu príslušným kazašským orgánom a, ak je to vhodné, uvedú formálne či vecné dôvody, ktoré oprávňujú vykonať vyšetrovanie. Ak bola predložená faktúra, takáto faktúra alebo jej kópia sa pripája k osvedčeniu alebo k licencií alebo k ich kópiám. Príslušné orgány taktiež postúpia všetky získané informácie s uvedením, že náležitosti uvedené v predmetných osvedčeniach alebo licenciách sú nepresné.

3. Ustanovenie odseku 1 sa tiež uplatňuje na následné overovania osvedčení o pôvode uvedené v článku 2.

4. Výsledky následných overení uskutočnených v súlade s odsekmi 1 a 2 sa príslušným orgánom Spoločenstva oznamujú najneskôr do troch mesiacov. V poskytnutých informáciách sa uvedie, či sa sporné osvedčenie, licencia alebo vyhlásenie týka skutočne vyvezených tovarov a či tieto tovary možno vyvážať podľa dojednaní stanovených touto dohodou. Takéto informácie musia na požiadanie Spoločenstva obsahovať tiež kópie celej dokumentácie potrebnej na úplné stanovenie skutočností, najmä skutočného pôvodu tovarov.

V prípade, že takéto overenia odhalia systematické nezrovnalosti pri používaní osvedčení o pôvode, Spoločenstvo môže podrobiť dovozy predmetných výrobkov ustanoveniam článku 2 ods. 1

5. Na účely následného overovania osvedčení o pôvode, uchovávajú príslušné kazašské orgány kópie osvedčení ako aj všetky vývozné dokumenty, ktoré sa ich týkajú, po dobu najmenej jedného roka nasledujúceho po ukončení platnosti dohody.

6. Uplatnenie postupu náhodného overovania špecifikovaného v tomto článku nesmie predstavovať prekážku pre uvoľnenie dotknutých výrobkov do voľného obehu.

#### Článok 20

1. Ak postup overovania uvedený v článku 19 alebo ak informácie, ktoré majú príslušné orgány Spoločenstva alebo Kazachstanu k dispozícii, naznačujú alebo sa zdá, že naznačujú, že ustanovenia dohody sa obchádzajú alebo porušujú, obidve zmluvné strany budú spolupracovať úzko a s príslušnou naliehavosťou s cieľom zamedziť akémukoľvek obchádzaniu alebo porušovaniu.

2. Na tento účel príslušné kazašské orgány vykonajú z vlastného podnetu alebo na požiadanie Spoločenstva náležité vyšetrovania alebo zabezpečia vykonanie takýchto vyšetrení v súvislosti s operáciami, ktoré predstavujú, alebo sa Spoločenstvu javí, že predstavujú, obchádzanie alebo porušovanie tohto protokolu. Kazachstan oznámi Spoločenstvu výsledky takýchto vyšetrení, vrátane akýchkoľvek iných súvisiacich informácií, ktoré umožňujú zistiť príčinu takého obchádzania alebo porušovania, ako aj skutočný pôvod tovarov.

3. Na základe dohody medzi zmluvnými stranami sa vyšetrovaní uvedených v odseku 2 môžu zúčastniť úradníci určení Spoločenstvom.

4. V záujme spolupráce uvedenej v odseku 1 si príslušné orgány Spoločenstva a Kazachstanu navzájom vymieňajú informácie, ktoré ktorákoľvek zo zmluvných strán považuje za užitočné na zamedzovanie obchádzania alebo porušovania ustanovení dohody. Tieto výmeny informácií môžu zahŕňať informácie týkajúce sa obchodu s takými výrobkami, na ktoré sa vzťahuje dohoda medzi Kazachstanom a tretími krajinami, najmä keď Spoločenstvo má opodstatnené dôvody domnievať sa, že dotknuté výrobky môžu byť v tranzitnom režime cez územie Kazachstanu pred ich dovozom do Spoločenstva. Tieto informácie môžu na žiadosť Spoločenstva obsahovať kópie celej dostupnej relevantnej dokumentácie.

5. Ak existujú postačujúce dôkazy o obchádzaní alebo porušení ustanovení tohto protokolu, príslušné orgány Kazachstanu a Spoločenstva sa môžu dohodnúť, že vykonajú akékoľvek opatrenia, pokiaľ sú nevyhnutné na zamedzenie opakovaného výskytu takéhoto obchádzania alebo porušenia.



## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## EXPORT LICENCE

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>EXPORT LICENCE</b> (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above have been charged against the quantitative limit established for the year shown in box No 3 in respect of the Product group shown in box No 4 by the provisions regulating trade in certain steel products with the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>ORIGINAL</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.

## CERTIFICATE OF ORIGIN

1. Exporter (name, full address, country)	<b>COPY</b>		2. No	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	<b>CERTIFICATE OF ORIGIN</b> (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment – means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods – manufacturer	11. CN code	12. Quantity <sup>(1)</sup>	13. Fob value <sup>(2)</sup>	
<p>14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY</p> <p>I, the undersigned, certify that the goods described above originated in the country shown in box No 6, in accordance with the provisions in force in the European Community.</p>				
15. Competent authority (name, full address, country)	At ..... on .....			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.

(2) In the currency of the sale contract.